

O Robert Zenn  
O Zenn  
Zenn  
Zenn  
Zzzzzz

# VERSEK, KÉPVERSEK

*magyar műhely • párizs • 1988*

*VERSEK, KÉPVERSEK*

**ZEND RÓBERT**

**VERSEK, KÉPVERSEK**

*magyar műhely • párizs • 1988*

Zend Róbert posztumusz kötetéhez az anyagot  
Botár Olivér és Janine Zend gyűjtötte össze,  
a válogatás és a kötet tipográfiája  
Nagy Pál és Papp Tibor munkája.

A fedőlap Jars Balan Toronto-i költő  
grafikájának felhasználásával készült.

Zend Róbert – önarcképének megformálásához –  
Vigh István (New York) 1979-ben róla készített portréját vette segítségül.

A kötet kiadását a *Multiculturalisme Canada* anyagi segítségével tette lehetővé.  
Édition préparée avec l'assistance financière de *Multiculturalisme Canada*.

© Janine Zend, 1988  
ISBN : 2 - 901356 - 20 - 6

Copyright © Janine Zend, 1988, all rights reserved, reproduced under license



# KIÁLTVÁNY

Mi,  
Kanada magyarjai,  
követeljük,  
hogy a francia legyen Kanada  
második nyelve !

(S az angol,  
természetesen,  
a harmadik...)

# PORTRÉK

Az itt következő portrékat rokonaimról, barátaimról, ismerőseimről, szerelmeimről, érdekes emberekről készítettem. Ahogy Budapesten mondják, „emlékezetből fényképeztem” őket. Tulajdonképpen „konkrét versek” ezek, amelyeneket már a régi rómaiak is írtak, vagy amelyeneket Apollinaire újra kezdett írni, és amik ma újra divatba jöttek, főleg Amerikában, de a Szovjetunióban is kísérleteznek velük (Voznyeszenszkij; Izopi). A műfaj maga tehát nem új, mert írással utánozni egy konkrét formát régi kísértése, régi törekvése a plaszticitásra vágó szavak emberének. Van azonban valami új ezekben a „versekben”, a régi műfajon belül is új. A forma, amit az írás formájával utánoznak, nem egy konkrét tárgynak a formája (szökőkút, galamb, ember, táj), hanem egy absztrakt fogalomnak a tudatban visszatükrözött formája. Ezek a portrék nem valakik arcáról készültek, hanem lelkeikről, belső vonásaikról, képletükről. Helyesebben: saját emlékeimről, benyomásaimról. Mint minden egyéb művészeti alkotásnak, ezeknek a portréknak is két összetevőjük van: a „hogyan” és a „mi”. A hogyant rögtön meglátjuk, ahogy rápillantunk egy oldalra. Kapunk egy összbenyomást, egy érzést az illetőről, ami vagy harmonikus vagy kakofonikus, vagy szegletes vagy kerek, vagy korlátolt vagy végtelen, vagy egyszerű vagy bonyolult, vagy nyugtató vagy idegesítő. A „mit” nem látjuk meg rögtön. Ehhez el kell olvasnunk a szavakat, mondatokat, félszavakat, félmondatokat, melyekből – mint téglákból – rakódott össze a kép. A téglák sokfélék. Mondatok, szavak, amiket az illetők valóban mondtak. Mondatok, szavak, amiket az illetők sosem mondtak, de összefoglalják azt, amit mondtak. Mondatok, szavak, amiket az illetők mondhattak volna, mert jellemző rájuk. Mondatok, szavak, amiket az illetők sosem mondtak és sosem fognak mondani, de bennük van kimondatlanul. Mondatok, szavak, amiket én mondok az illetőkről. Mondatok, szavak, amiknek értelme nem, de hangzása jellemzi az illetőket. És a fél-szavak, félmondatok, befejezetlenségek, töredékek? Ha érthető valami a kezdete vagy a vége nélkül, minek kezdeni vagy végezni? És találkozásaink nem töredékek? Valami mindig megzavarja őket, egy véletlenül betoppanó másvalaki, egy program, ami pontosan kezdődik, ellentétes akaratok, közbejött események, saját asszociációink. Ilyen befejezetlenségekből és töredékekből áll jellemünk és életünk is. Természetesen, a „hogyan” és a „mi” szorosan összefügg e portrékban, és a kettő együtt adja ezeknek az absztrakt-konkrét vers-portréknak harmonikus szubjektív hitelességét.

# MIKI

HANGULATAIM EGYMÁST VÁLTOZTATJÁK OLYANNYIRA HOGY MÁR SZINTE NEM IS TUDOM EN MI  
RÜLÖK HOGY UJ MİKOR LÁTOLAK UJRA DRÁK MOST MÁR IZÉRTNÉ UNOLAK MÁR  
SÍKER MÁSOZ DICŐSÉG TAPASZTALATOK  
MINDÉGY HOGY MI TÖRTÉNIK KIVÜL ÉS BELÜL KELL LENNI EGY PONTNAK ANONNAN MINDE  
UGYANILYEN VOLT AZ IS MINDÉGY ÉS MÉGIS  
APÁM EGYREER SIKERTŐS MİKLOS NEM EMLÉKNEK RÉG VOLT MA EN VINCIE FERI EGYETL A LEGENY  
ALMOMBAN



# ERIKA

KÉL MÉR IGALÁN ALIC VÁROM HOGY CSÜTÖR  
 EN SZERETEM A FÉRJEMET ÉS A  
 FÉRJEM SZERET ENKEMET ÉS JAJ DE SOKAT  
 KELL MÉRCELDNI EZZEL A GYEREK  
 MICHODA IDŐ  
 MERT MERT FÁJ A HÁTAM  
 HÁT ER A MI KIS WEEKENDHÁZUN  
 GYERTEK EREDELNI MÉR KÉ  
 MINKOR FOZU VÉKRE MÉR  
 UDVARIAS  
 MENNYIBE KERÜL  
 JÓ NAPOT  
 EN EN O HA  
 EGYER...  
 HA - HA - HA !



# ZOLI

ZSOLYI ZSOLNÁK

EZT ONNAN TUDOM HOGY A

ZSOLYI

ER-

ZSOLYI

A CTORSVONAT OSLOBÓL DELUTÁN KETTŐHARMINCKOR

ZSOLYI

ZSOLYI

ZSOLYI

KE,

ZSOLYI

VEGYÉL BE KÉT ASZPIRINT, INHALÁLJ, IZZADJ, REKCELRE, MEGLÁTOD, KUTYABAJOD

ZSOLYI

ZSOLYI

ZSOLYI

VECS-

ZSOLYI

KEM ...

ZSOLYI

PERJE HA EGY CIOPP BÉLŐK LENNE AKKOR EZT NEM IGY CÍNALNÁK HANEM ELŐLÖR MECKÉRDÉLNÉMEK

# JUCI

MIT HOLTÁL NEKEM PÁRIIBÖL?

EL KÉPZELD  
CSAK AZ A ROHADOK AZT  
LÉCHIVÉS BEVÉLI VÉLE HOLY ILEBLEN EGY JOBB ÁLLÁST

VARRAL  
VARRAP VIKÉL EL RUTÓV  
-ELINTÉRED EST AZT  
VA VIDD A KELED NE ILEM

ELT TITOKDA  
REHÉLEH DIRKE

JAJ DE SPICCEJ VA  
KAZOMI IROMEKI

MUTALD BE NEKEM  
CSAK EGY ÖRN MUVÁ JÓN HAZA

NEH ITT NEH ITT  
NEH ITT MEGLÁTHATUNK A HÁZHEFTERNE  
INKÁBB MENJÜNK EL VALAHOVA JÓ ELVIMETNÉL IGALÁN

MARADJ CSAK ELOLTOM A VILLANYT JÓ  
STAVITELI

RENDÉLJ EGYÉN  
MUTALOM DE  
HÁZD LE  
BUKINGT RÁ, NE AN MEGÖRÜLÖK NYOMD  
HOLNAP NEH ÉRÉK RÁ, NE AN HARRAKVD DEH

# VARGYALGÁS

SUMERAGH  
DJALANQUOR

## MAG-CHAHALI-HAWAN

Vartchag akrakkopom blavatyurpschiung novallatar gambram djham,  
blavhay-io nyephacatz retsamss hessditvaphoriang, caidraich nü...  
Czewretnikko plah ? Anyitchewropp. Nyukkalapanhavinghati dlomnyak:  
Kruwaiti-cho laniotanretnih gunirpsh gyuhnotginnignep villerang !

(Azhavenudoih)

GRAECOHELLENID  
TYROSTRATOS

## MOGHALION

Alpaloinga deloft mutchuringa ti sincala sinco,  
el caolinda ladam, lao-mintang inhala rundi.  
Char zilio ? Noribung. Iba : dangoma, rifti l'imimba...  
Hoi teleton, ihaoi telephentola ichtiro xauron !

(Zenodonox)

MAGGOR  
ÁTTÉTÁKVÁNY

## VARGYALGÁS

Márna a csink tabalán lakoméda teringeti árkány,  
kүнneki fú-dobogány, ha siker akit elsefötyölne.  
Ingelezár ? Sohiba. Kele : portyál, deszkala : ménfő...  
Men chiramang, isabár dalarong turakéz kelebénye !

(Zsanád)

DREUTSCHENTLICHE  
TRANSSCHEISSERTUNG

## ÜBERVERSCHNÜTZLUNG

Da die geschwindliche klünge du stögliche Sturzkopf-gekrachten,  
pflichtete schlinkensteigen, doch Wirkendurchmógfrachte Bündeln.  
Wörtete klecht ? Niegeschluckt. Sein Pfrücht : eine stinkliche Minzl..  
Dicht einzuflaff, nurgezwangt Liedesorgen du Meiste gewolfgang.

(Gezendheit)

## CALACRIQUERIE

EFRANCIONNAIS  
TRADURRATIONNEMENT

A fois d'esire la croisienne m'enchemble,  
graditionnellement chaque l'oulinées du treuse.  
C'est chennaigre-ca ? Japamais. Ba : bouteillanges..  
Mais soigneusement d'orgogne l'usillont s'amour !

(Zeunoidier)

## WHARDINGALE

SAXANGLONIAN  
INTERFLUCTION

'This bound dryads therewith the broid'ry's myrtles,  
till thou hath havoc's perchasmatic frawth.  
Whilst anthemise? No whalps. His garlands; flank-thrawns..  
Of quincing thee ribalding, yet o'ertwattering flatch!

(Zwayndth)

## CSÁRIJANI

TURKUNKURD  
FÜLÜNGÜLDÉR

Külkül csafla kalápity efürdül Alinka nye-kiszmet,  
csiktala gun-götörüntü, koko-pörce nya-sztambuli pilfang.  
Ülmüty ? Nem tekeri. Pasa csörtöke : püntyüli fülbity..  
Zultán ürgyürüfütyő kándzsisz dzsin-kocsa bülbül !

(Zünüd)

## DJAKHABANDHAR

HINDURDI  
UDRUDNASHANDA

Anchala panda-ta vinchati bindu mahandra Djakhartha,  
mahatnajanga sharata shri-vishnu, shri-shiva, shi-brahma..  
Handa prananda ? Ubindu. Karan : ramajanda pichaba :  
Hare hakrishna, ha hare pranah maha-rishki ashukra !

(Azhananda)

NIPPONIPONI  
ORUSHAKI-MI

## IKO-KO-TOKI

Yashi to-mogu,  
misha husha hasha wa...  
Ri ? Koto. Ka : Na.  
Fura-Uri muri, ja !

(Se-Nu-De)

LATINISCUM  
TRANSLATIVUM

## PLEXIGRAM

Pix uriamque bulit ne stupor trebidam decrepatur,  
ante topor nibulas, quod a tunquera mundi eraxit.  
Intrapolaturibus ? Nihilo. Genitivus puntica glorbis...  
Tonnaludatus erix, mihi tam-tunc sacra finiscat !

(Zenidius)

RUSZLAVSZKNYINSZK  
PEREGYNYEVITYELSZK

## SPICHNJIKOVSKA

Nyáznáty prigyálsztvájá dgyecsto-kto prszbtyók,  
hodócsnájá zsupórsztszk krty kák-zsnyelá...  
Prvcсно-ja ? Nyet krászjovó ! Zbiljny ? Brmvsztvij zsty.  
Igyiszudá oljga cvjetocsk ljublju dávjcsász !

(Dznyov)

HÁBIRU  
LÁSHÖVECHET

## ÁMCHÁHÓREB

Shámshá cövä chachta lömimchoshénu,  
Cházák böróchov kuzskum ráchábát...  
Málách : Lomér. Áshtchám : máláchtábávim.  
Dájénu él hiruszdát bér shalonó.

(Záchánád)

## L'IMBALLAMENTO

O Donna bellissimissima, tua pranza granzadata,  
montagne di spagoni, macharetti, lasagne.  
Dio mio ? O no ! Zio si fan' farello spicchiati..  
Mussolinissimassimossamassimo !

(Zendomendo)

## FOOTNOTE

A couple of years ago, a scientific expedition of linguists visited a small, lonely island of Southern-Amnesia where, centuries ago, a proud and peaceful people lived: the Hepatites.

Even before starting off on their journey, the members of the expedition knew that the days of the tribe were numbered. The ruthless progression of technology, pollution, mechanization, automation, antiballistic missiles and mosquitoes must have decimated, by now, this heroic nation...

But what they found upon arrival was far worse than what they had expected in their most pessimistic daymares. From the once thriving island population only one old man was alive, rather half alive, that is half dead. Not being able to talk any longer, he just handed a small stone-tablet to the leader of the expedition, then closed his eyes and expired.

The invaluable tablet – the last remnant of the completely unknown language once spoken by the extinct tribe – contained an undecipherable inscription of four lines.

In the following years, all the participants of the expedition (each representing a different language) interpreted the content of the tablet in his own way, and translated it into his own language.

In case the reader wishes to compare the translations with one another or with the original text itself, let us submit here an authentic facsimile of the four lines found on the tablet:



Researched and edited by Robert Zend.

# PIRKADAT

Fekete

Feketeszürke

Szürke

Szürkefehér

Fehér

Fehérsárga

Sárga

Sárganarancs

Narancs

Narancsarany

Arany

aranyaranyar

narancsaranynarancs

narancsnarancsnarancsnaran

sárganarancssárganarancssárgana

sárgasárgasárgasárgasárgasárgas

fehérsárgafehérsárgafehérsárgafehérsárgaf

fehérfehérfehérfehérfehérfehérfehérfehérfehérfe

szürkefehérszürkefehérszürkefehérszürkefehérszürkefe

szürkeszürkeszürkeszürkeszürkeszürkeszürkeszürkeszür

feketeszürkefeketeszürkefeketeszürkefeketeszürkefekete

→ feketefeketefeketefeketefeketefeketefeketefeketefeketefeketefeketefeketefekete







# *A KÉK FÜZETBŐL*

## MAGRITTE (1)

Levetem a lábam  
mert fáj a cipóm

Montreal, 1971. febr. 27

## MAGRITTE (2)

A cipóm minden éjszaka  
elveszti lelkét a szagot  
reggelenként újraszületik

Montreal, 1971. febr. 28

## MAGRITTE (3)

A feleség a fogason  
az éjszaka óráin át  
kilógatja gyűrődéseit  
a ruha velem alszik az ágyban

Montreal, 1971. febr. 28

## MAGRITTE (4)

A padlásszobában  
egy alma lakik

Montreal, 1971. febr. 28

## MAGRITTE (5)

Isten cigarettájának  
parazsa a nap  
kerek lukat pörkölt az égre

Montreal, 1971. febr. 28

## MAGRITTE (6)

A síneken haladtam  
Valahol jött a vonat  
A síneken szaladtam  
Dübörgött a vonat  
A mezőkön rohantam  
Mögöttem a vonat  
A házak közt szaladtam  
Mögöttem kanyargott a vonat  
Kettessel szedtem a lépcsőket  
Lihegett mögöttem a vonat  
Bebújtam az ágyam alá  
Pöfögött a kis játékvonat

Montreal, 1971. febr. 28

## MAGRITTE (7)

Ma	dél	a ház	előtt	el	kell
		áll a			
	mennem	fogat		húzatni	
		borús			
		az ég			

Montreal, 1971. febr. 28

## MAGRITTE (8)

A  
lány  
ártatlan  
mint  
egy  
fehér  
de én nagyot csaptam a s egér e  
ke

Montreal, 1971. febr. 28

## KÉTNYELVŰ MAGRITTE (9)

(Hunglish)

*Mondscheinparty Budán egy angol lánnyal*

Please, Fel  
jött  
a  
hold me tight  
az  
égre

Montreal, 1971. febr. 28

## MAGRITTE (10)

*V.-nek*

igen, sokat hallottam rólad,  
anyám épp egy héttel  
ezelőtt mutatta ne

is jöttem vissza mert  
nem tudtam elfelejteni búcsú  
csókodat három hete az elő

moziba mindig mehetünk  
most inkább maradjunk i

sem szeretek lefeküdni  
csak szeretk

mi értelme hiszen  
tudod hogy nemsokára  
nekem el kell

Montreal, 1971. febr. 28

# SEM MIN DEN KOR

egy  
kettő  
három  
négy

semmi

néggyütemű

motorja

jár

egy  
kettő  
három  
négy

tér

néggyütemű

szíve

dobog

egy  
kettő  
három  
négy

idő

beárad

idő

kizuhog

egy  
kettő  
három  
négy

központ

szivattyúz

örvény

kering

A

A

A

A

AIA

I

AIA

I

AY

AY

AY

AY

AIJJA

IAJJI

AIJJA

IJJ

HIAJA

UHAJA

HIAU

YO

AJJAHA

UJJAHA

JAHAJU

O

GON

GON

GON

GON

GONZARA

GONDORA

GORGOLA

IJAHAO

BRIU

YONG

GORONGO

YUHAJ

kezdetben

vala

rettegő

ige

AUNG  
IAUNGA  
OIAUINGA  
OING IANG  
OUNG UANG IANG  
OIN OANG UANG IANG  
GR GR GR GR GR GR GR GR  
RZZZ RZZZ RZZZ RZZZ RZZZ RZZZ RZZZ RZZZ  
kristálytisza ketyegő élet sarjad  
anyag testében rákfenéje szerterobban

IAI  
IAIAIAI  
IAIAIAIAIAIAI

fáj!  
miért?  
csak!  
ULULU LULULU LU  
bőröm.  
nyelvem.  
orrom.  
fülem.  
szemem.

KLIKA KULU KULIKLA KUKLA KLIK  
más...  
én.  
isten?

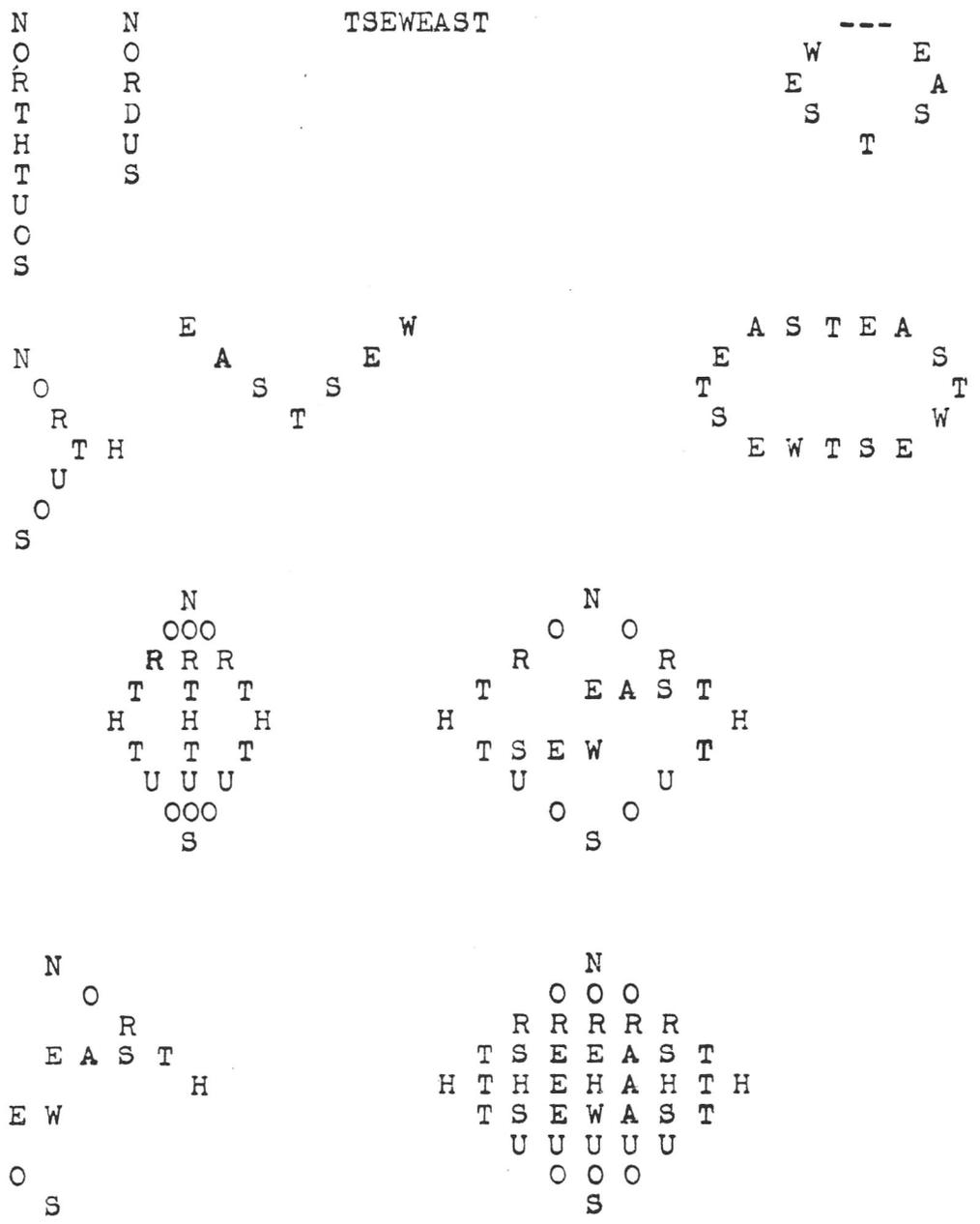
AKARA TOPOKA TULIPA  
agyam!  
ASZTROPSZICHOBIOFIZIOLOKEMIKOFIZIKONUKLEOSZUB  
adjam?  
nem adom!  
dögölj meg!

RATATA BHIIIIJ-JUHHHH BANNNNG PAKK

- nincs -

DROHUZGOROGZUHORD  
ONGAUGUANGO  
JIHGYGHIJ  
AUHUA  
IAI  
A

# CONCRETE COMPASS



Mar. 24, 1971

# PTOLOMY

P  
U  
  
D  
O  
W  
N

# COPERNICUS

P  
U  
  
D  
C  
W  
O  
D  
  
P  
U  
W  
N  
W  
U  
P  
  
D  
O  
W  
O  
D  
  
U  
P

# EINSTEIN

P  
U  
  
D  
O  
W  
N  
  
U  
P  
  
N  
W  
O  
D  
  
P  
U  
  
D  
O  
W  
N  
  
P  
U  
  
D  
O  
W  
N  
  
U  
P

töredék azon versretörékvő gondolataim közül, melyek három hónapos európai tartózkodásom után Amerikában környékeztek

És én mint harcos szellem vágatok  
keletről nyugatra és nyugatról keletre  
és riasztom az élőket  
változzatok meg!

---

## EGY CSOMAGOLÓPAPÍRON TALÁLTAM

Szabadverseket írok  
mert a világ se rímél

Budapest, október

## A HÉT HÉT NAPJA

Ma

Ma

Ma

Ma

Ma

Ma

Ma

1970. ápr. 27 - Fordítás angolból

# A KÉK FÜZETBŐL

Mi jöhet még?

Új stílus...?

Már túl vagyok a real	-
ideal	i
material	z
klasszic	m
romantic	u
futur	s
kub	o
szürreal	n
stb.	

most már csak az jöhet, hogy nem fogom leírni

A csend  
mélyén szunnyad a rend

Bécs, szeptember

# FÜR LUDWIG

Robert van Zend

|| : ile file mile bile szál,  
amu labál,  
ha muladál - (la)

ile file mile bile szál,  
amu labál,  
ha muladál.<sup>1</sup> - :|| ubull<sup>2</sup>

|| : hamula Jong...  
gamu Ladong...  
da Mulazong...  
Zamulabong :

(galung gulang, gulang guling)  
amula fulabula

ile file mile bile szál,  
amu labál,  
ha muladál - (la)

ile file mile bile szál,  
amu labál,  
ha muladál... :|| dál<sup>2</sup>

DORRR,  
GORRR,  
ZORRR:

ZON (gur ban gam) Bárja JONGÓ

Hej da, Lej da, Maj da, Buj da GONGO (gitara gudi:)

ZON (bum bar gan) Bárja JONG (gam bun gam)  
Benzi BONG (gam bun gam)

Banza:

boki-taki maki-baki faki-laki  
futilaku, mikupatu, lihumaku;  
boki-taki maki-baki faki-laki  
futilaku, mikupatu, lihumaku,  
ilufilu-milufilu-bilufilu  
szál,  
amu labál,  
amula-fulabula

ile file mile bile  
szál,  
amu labál,  
ha muladál- (la)

ile file mile bile

szál,  
amu labál,  
ha muladál:

hamula Jong...  
gamu Ladong...  
da Mulazong...  
Zamulabong –

(galung gulang, gulang guling)

amula fulabula

ile file mile bile  
szál,  
amu labál,  
ha muladál- (la)

ile file mile bile  
szál,  
amu labál  
ha mula...

BONG (am bangam bangam) HARRRG!  
 (an gamban gamban) BARRRG!  
 (ambungam) Hejda- GARRRG!  
 (anglambang) DARRRG! WARRRG!  
 (ag rambam gramba)

VJONG (ul bunglam) Lejda-  
 MJONG (al banglam) GONG (gam)

BUNG! JANG! WONG!

DONG (ag rangam rangam) HARRRG!  
 (ar bangram mangram) BARRRG!  
 un grambung) Majda- GARRRG!  
 (ar gargar) DARRRRG!  
 (an gambar gambar) WARRRG!

VJONG (ul bunglam) Bujda-  
 MJONG (al gungam) WONG (gam)

BONG! SONG -

alaka palaka falaka  
 uluku puluku fuluku  
 iliki piliki filiki

li fi li pi li ki ku lu fu  
 lu pu lu ka le fa le pi le

ile file mile bile szál,  
amu labál,  
ha muladál- (la)

ile file mile bile szál,  
amu labál  
ha muladál:

hamula Jong..  
gamu Ladong..  
da Mulazong..  
Zamulabong –

(galung gulang, gulang guling)

amula filebule  
ile file mile bile szál,  
amu labál,  
ha muladál- (la)

ile file mile bile szál,  
amu labál  
ha mula... –

lll ll l  
Dálll ll l l ...  
lll ll l





# THE GREAT WALL OF CHINA

The  
great  
wall  
of  
China  
is visible from the  
moon

but  
it  
is  
dwarfed  
by  
the

great great great great great great great great great great great great  
wall wall wall wall wall wall wall wall wall wall wall wall wall  
great wall great wall great wall great wall great wall great wall great wall  
great wall great wall great wall great wall great wall great wall great wall  
wall wall wall wall wall wall wall wall wall wall wall wall wall  
great great great great great great great great great great great great

between  
man  
and  
man  
although it is invisible even on earth  
even with the finest  
electron-microscope

(By the way, Ch'in  
said something about this  
which Colombo misunderstood  
and quoted

and I read it,  
but misunderstood it,  
so I don't quote it

for you would misunderstand me  
on the other side of the wall...)

# EXOTIC LULLABY

ombo  
ombo  
lombo

bo  
bo  
combo

bolon  
boncol  
boncolo

lombo  
combo  
locombo

bo  
bonco  
bonco

bolon  
          colom  
                  bo

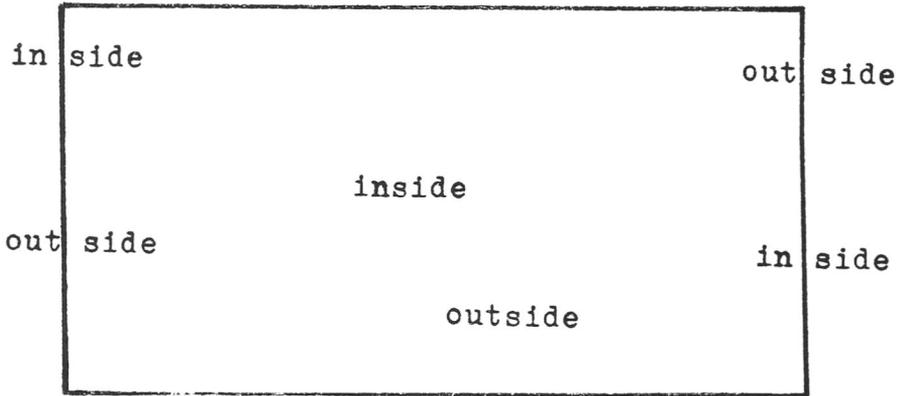
bo  
  lo  
      co  
      lo  
          bo  
          mbo  
          bocombo

      com  
      ocom  
      locombone

          olo  
          combo  
          loncombolon  
          boloncombocolonb  
          colombolomlombonnolcom  
          olcoloncolomcolomboclobololol  
          bocolomo  
          obocombocomolboncom  
          bolomecolomboloclobmol  
          omolcomoblomolcomob  
          molocolbomlocolbo  
          olcomolcombolco  
          comolbombombo  
          combolbom  
          lomboco  
          ombo  
          bo

colombolombocolombolombocolombocolomboco

outside



inside

P A P E R W A L L P A P E R W A L L P A P E R W A L L P A P E R W A L  
 W A L L P A P E R W I N D O W F R A M E W I N D O W A L L P A P E R W A L  
 A L L P A P E R W I F L P A P E R W A L L  
 L P A P E R W A L N s k y R A P E R W A L L  
 P A P E R C L O U D W A L L P A P E R W  
 A P E R W A L L P O M P E R W A L L P  
 P E R W A L L P A W c l o u d E R W A L L P A P  
 R W A L L P A P E F W E R W A L L P A P  
 L P P A P E R W A A s k y I W A L L P A P E  
 W A L L P A P E R M N A L P A P E R W  
 E R W A L L P A P E R C L O U D P A P E R W  
 R W A L L P A P E W C W P A P E R W A L L  
 A L L P A P E R W I c l o u d F A P E R W A L L  
 L P A P E R W A L N R W A L L P A P E  
 A p e r w a l l p D s k y A P E R W A L L P  
 P E R W A L L P A O M A P E R W A L L  
 E R W A L L P A P W F R A M E W I N D O W F R A M E W A L L P A P E  
 P A P E R W A L L P A P E R W A L L P A P E R W A L



azt álmodtam, hogy e  
s  
e  
m  
a  
t  
p  
n  
a  
l  
l  
a  
z  
t  
á  
l  
m  
o  
d  
t  
a  
m,  
h  
o  
g  
y  
e  
l  
a  
l  
u  
d  
t  
a  
m  
é  
s  
a  
z  
t  
á  
l  
m  
o  
d  
t  
a  
m,  
h  
o  
g  
y  
e



# *TYPESCAPE-EK*

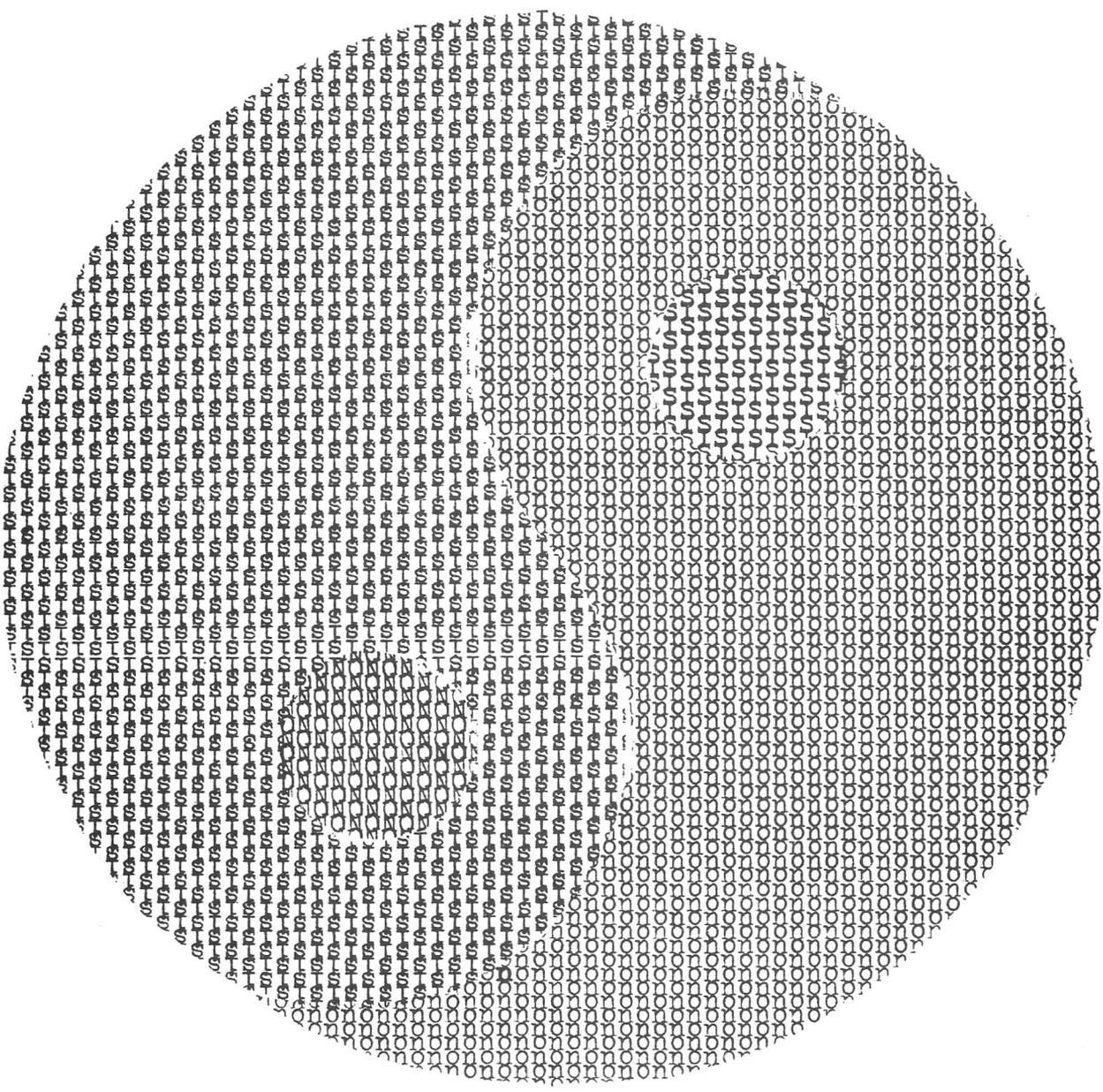


15-3-78

SINONIS

15-3-78

SINONIS

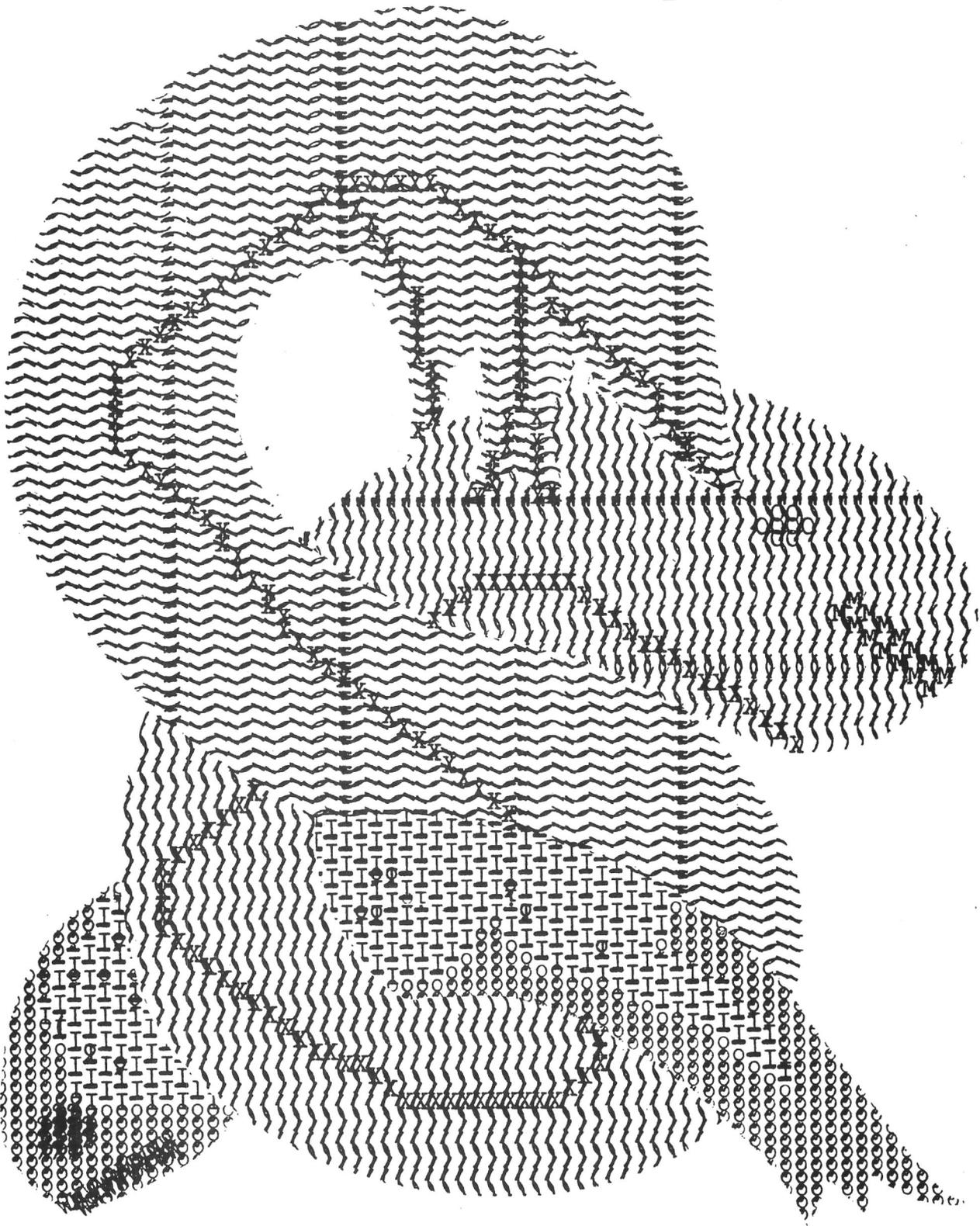


SINONIS

15-3-78

SINONIS

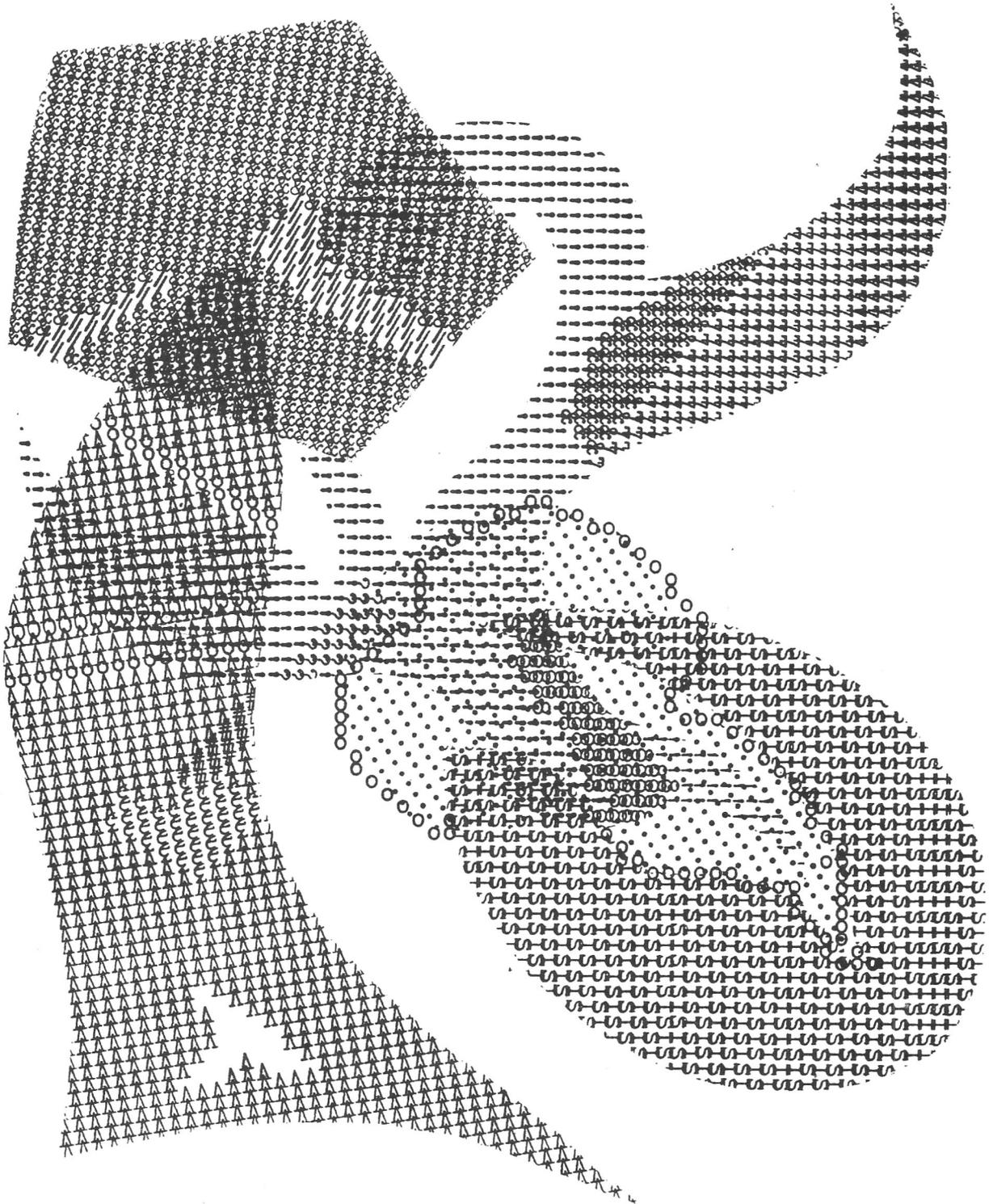
15-3-78



SERPENTOMORT

10-4-78

# TYPESCAPE - 6



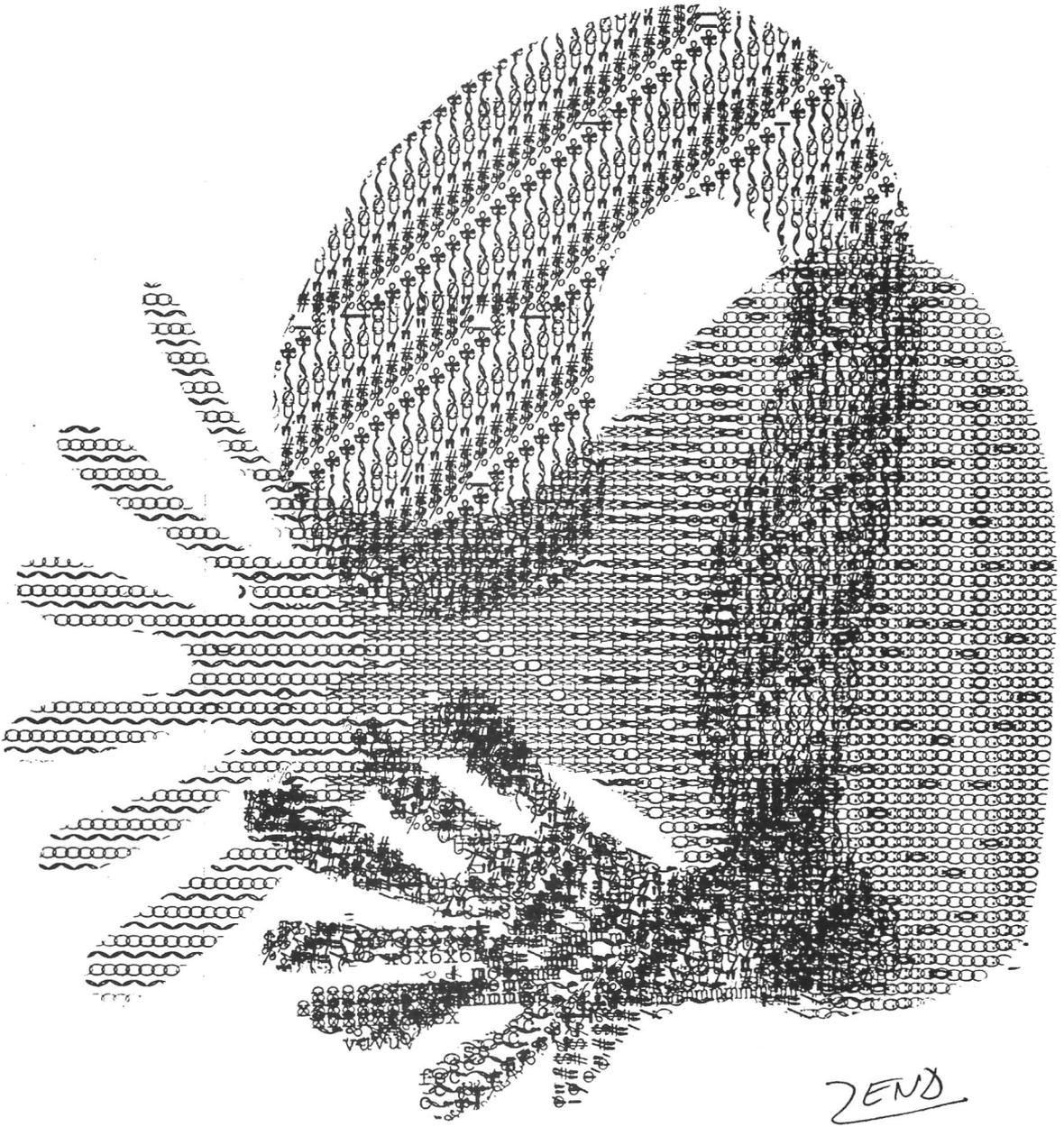
PREHISTORIA

11-4-78



KURDALMION

14-4-78



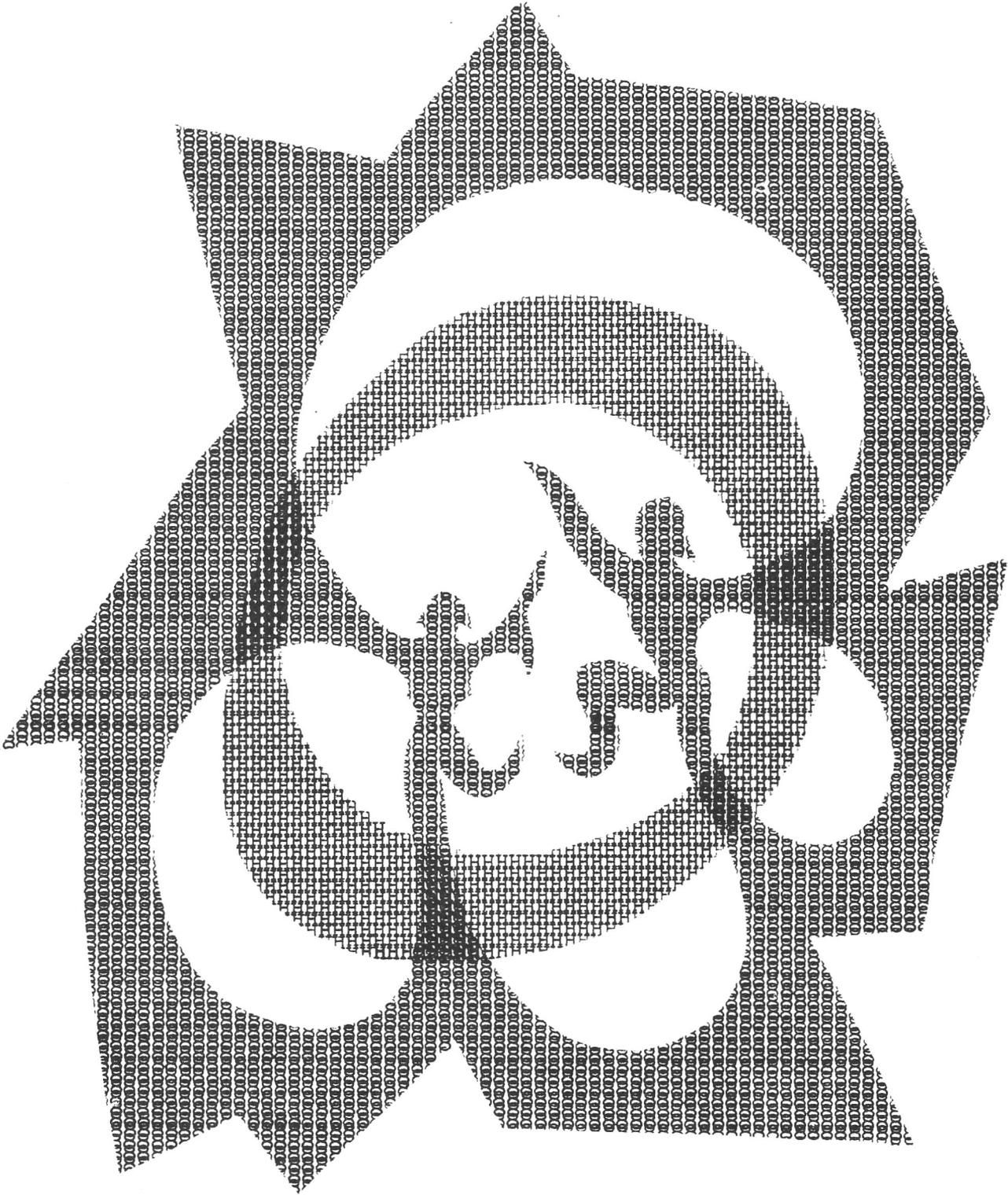
STORMELANCHOLIX

4-4-78



PYROMAND

24-4-78



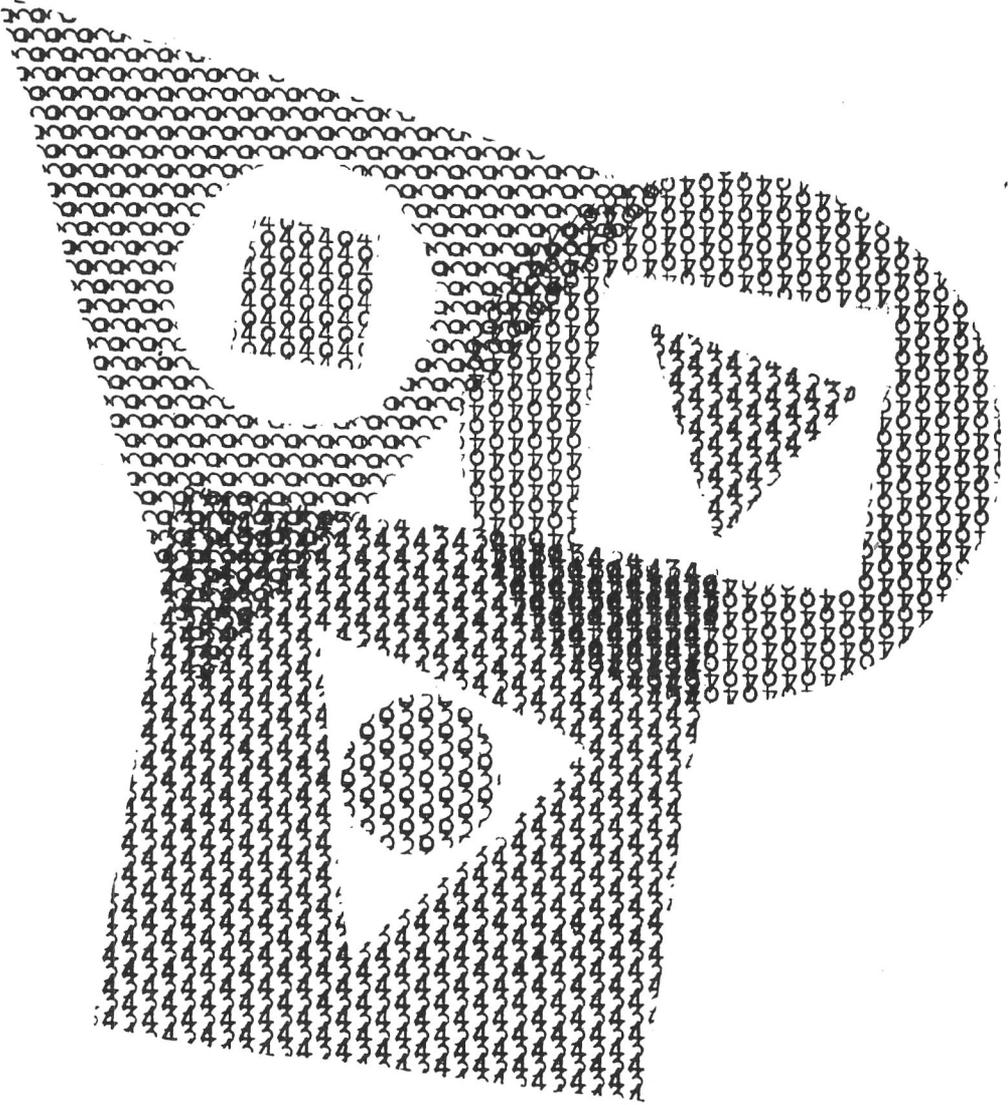
RHUMBALLION

14-5-78

*7* END

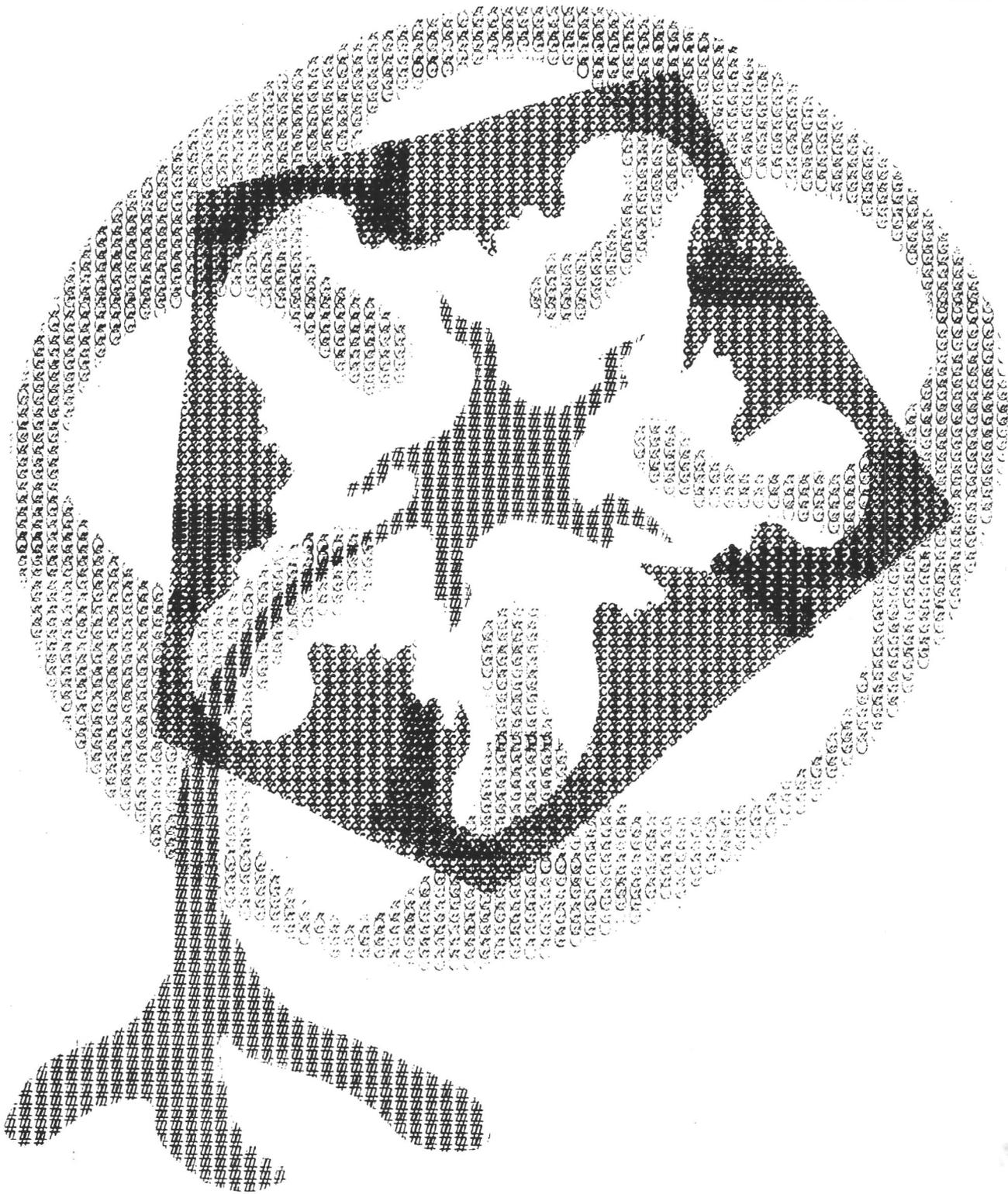
GEOMETHREE 15-5-78

GEOMETHREE 15-5-78



GEOMETHREE 15-5-78

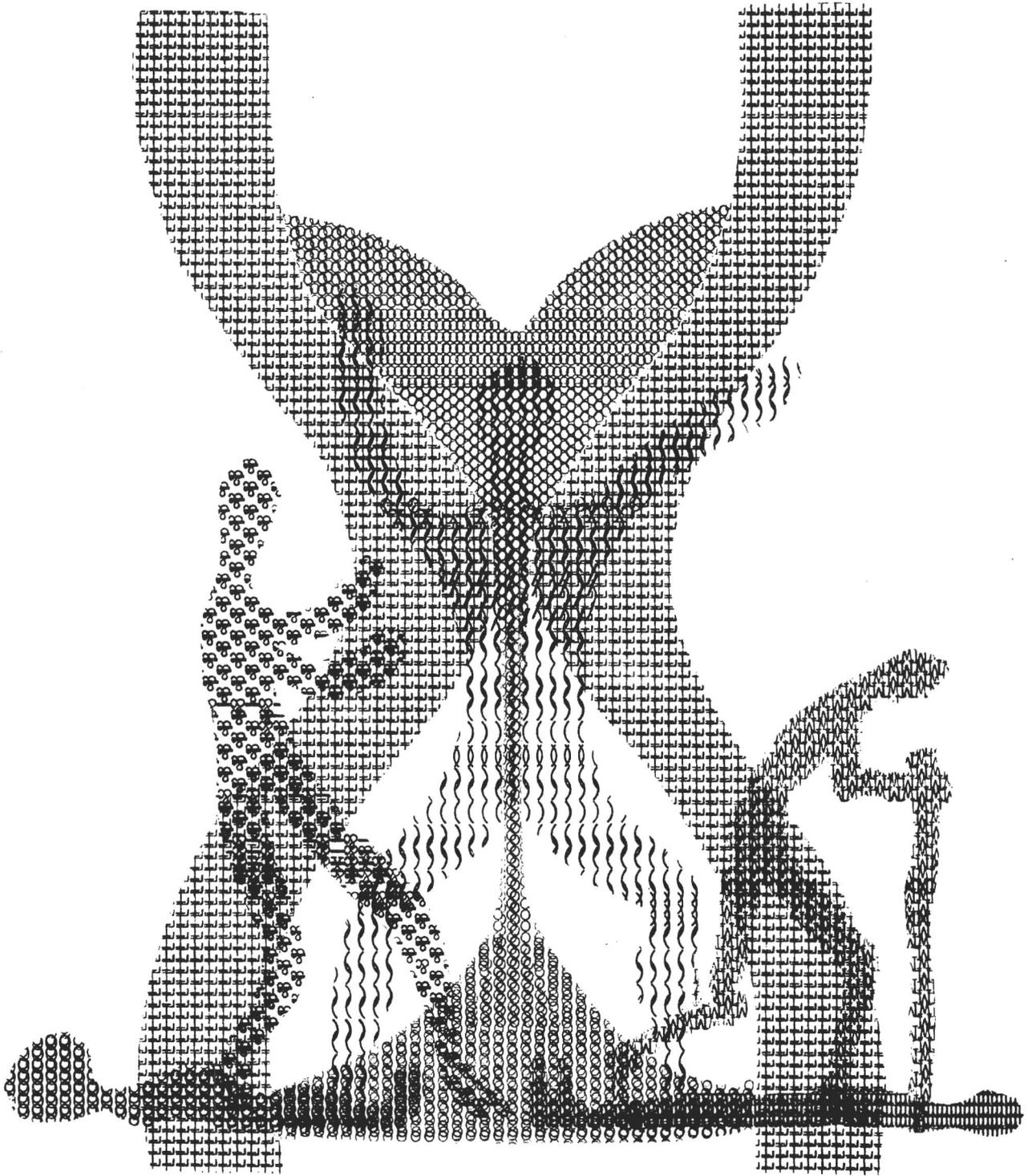
GEOMETHREE 15-5-78



VIVARBOR

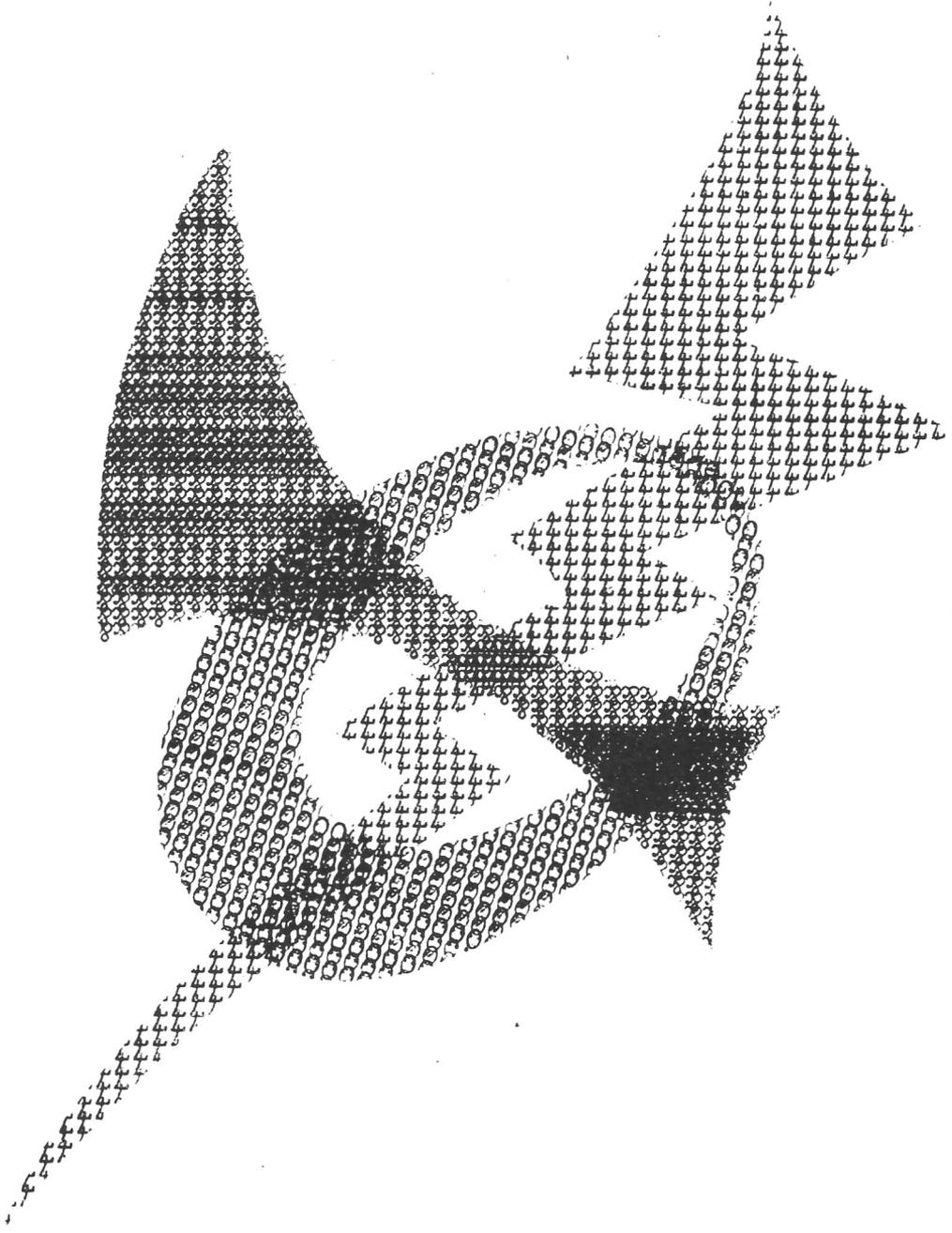
16-5-78

(The god-rooted tree of life, with its lightning-shaped pointing fingers transmits spirit into the brains of human faces each of which is part of the mirror within the sphere of existence.)



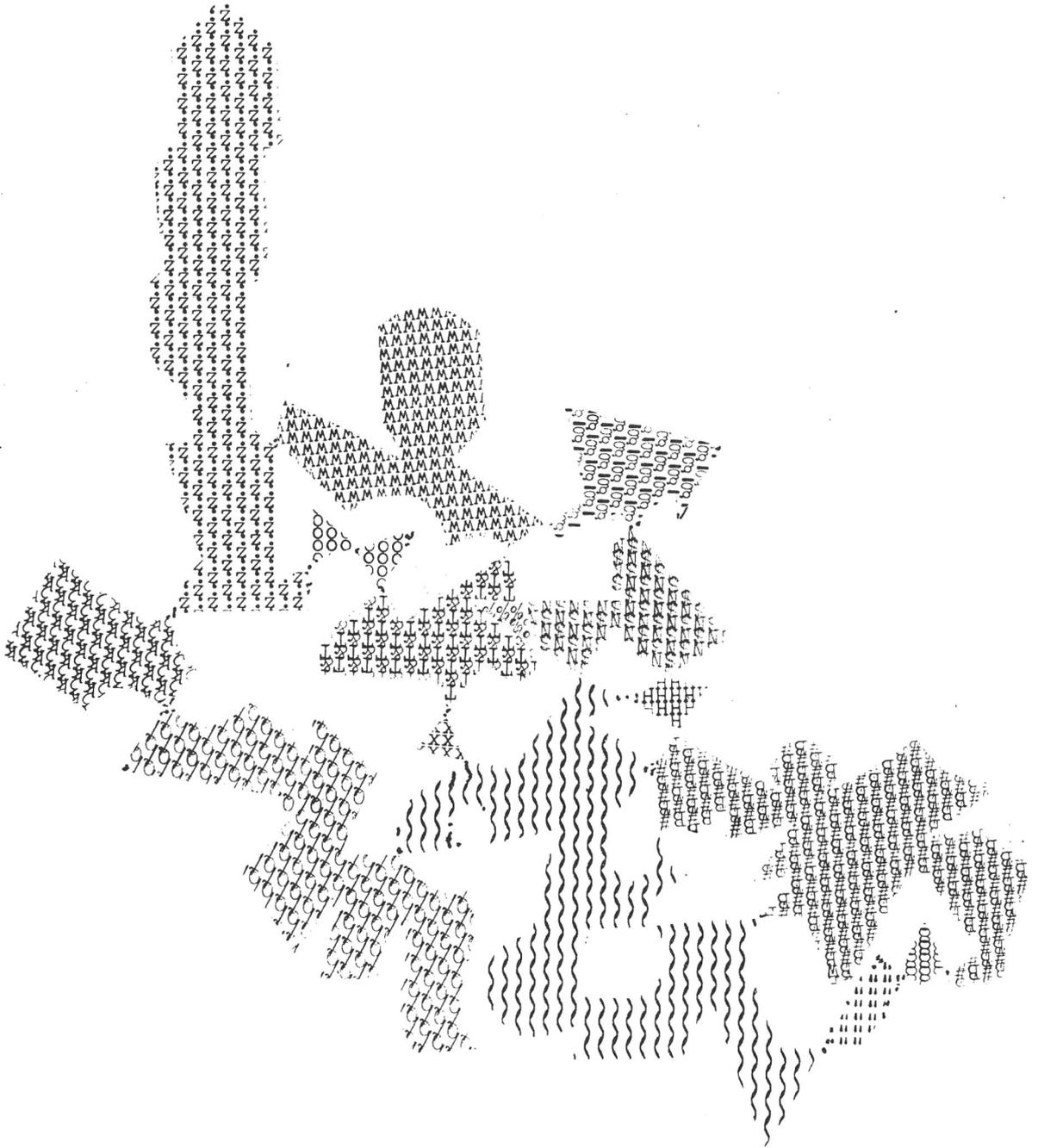
MUTAMUS

20-5-78



QUARDIUR

14-12-78



TRIGONORCHESTRA

22-12-78

And then it struck me! The dream! The haunting, inexplicable dream I had seen a few weeks ago... I was travelling in an unknown, far Eastern country where I met a man who had invented a new kind of poetry. I'd never seen his face in my dream, but nor did I know his name.

GGHHHIS POEMS

on golden plates of various shapes and sizes, each shape had its own height and each shape had a different texture.

i had never seen poems like this before

HE INITIATED ME

into the embossing

like a bas relief they bulged out of the golden plate initiated me into the secrets of the golden plates he embossed

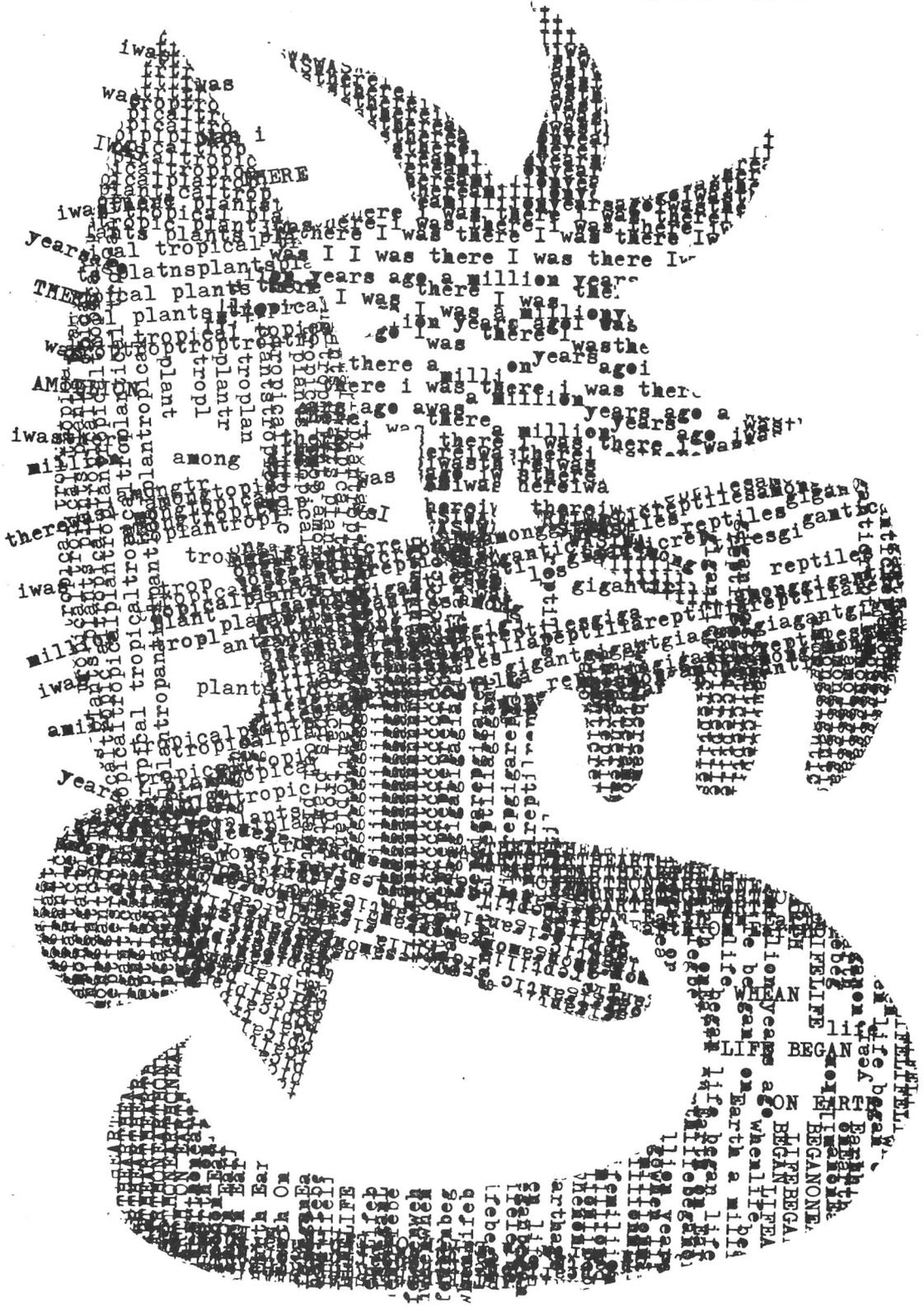
The evanescence of this faraway dreamland

dreamland

to salvage his creation HE ASKED me

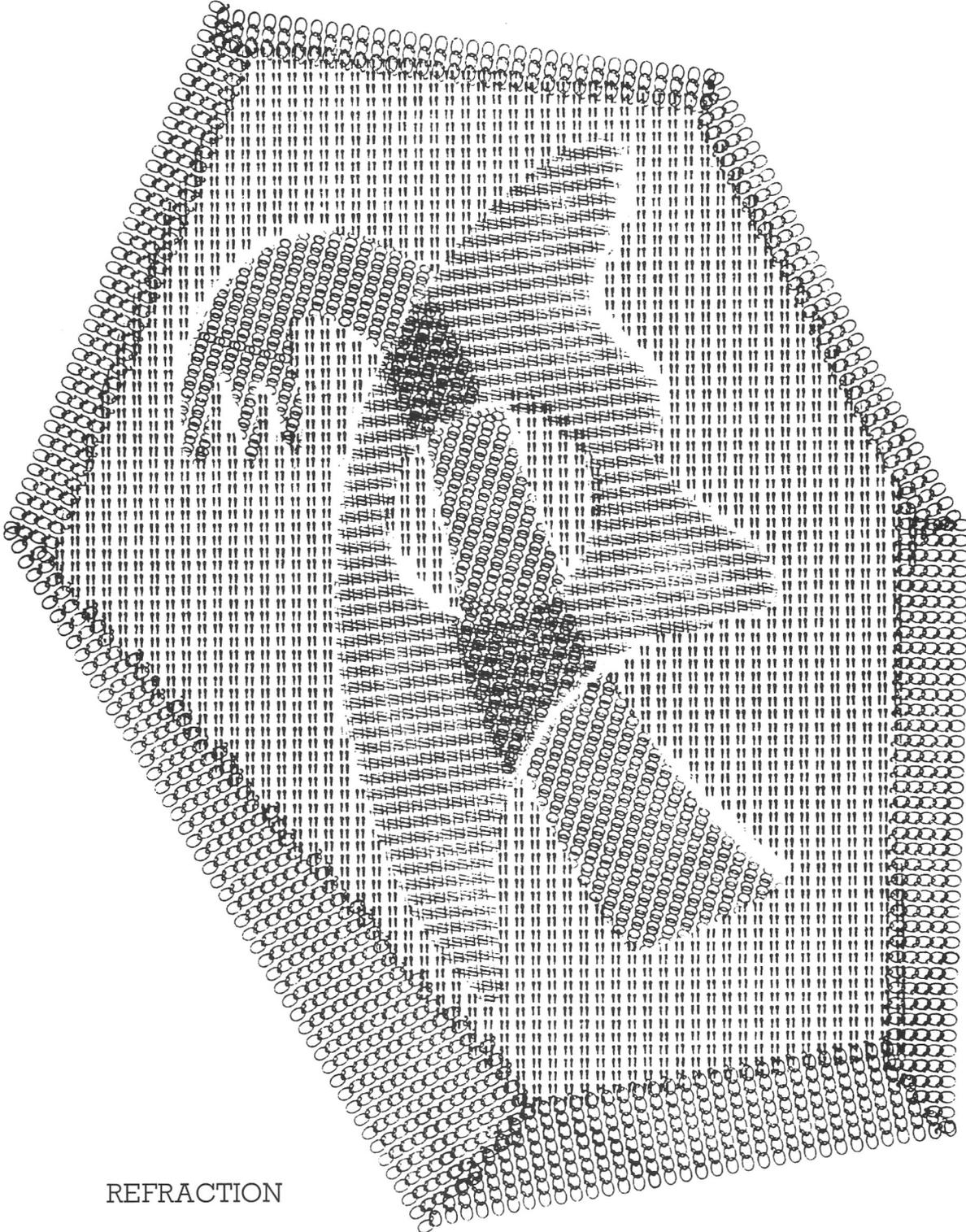
so that they would not disappear when I wake up but he gave me a MANDATE to reinvent them when I wake up when I wake up when I wake up

wake up when I wake up when I wake up when I wake up when I wake up when I wake up when I wake up when I wake up

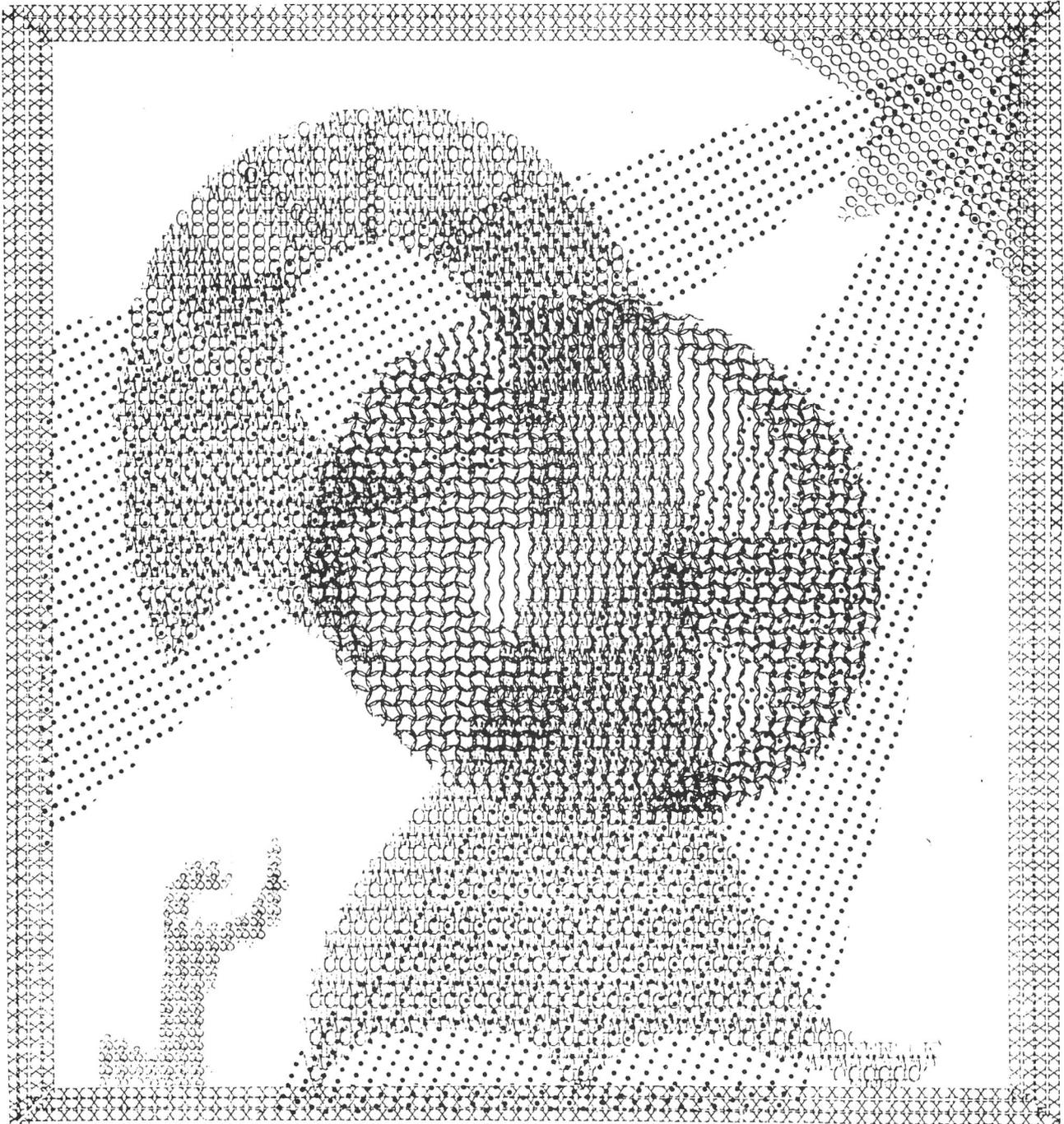


EQUADAURA

7-3-80

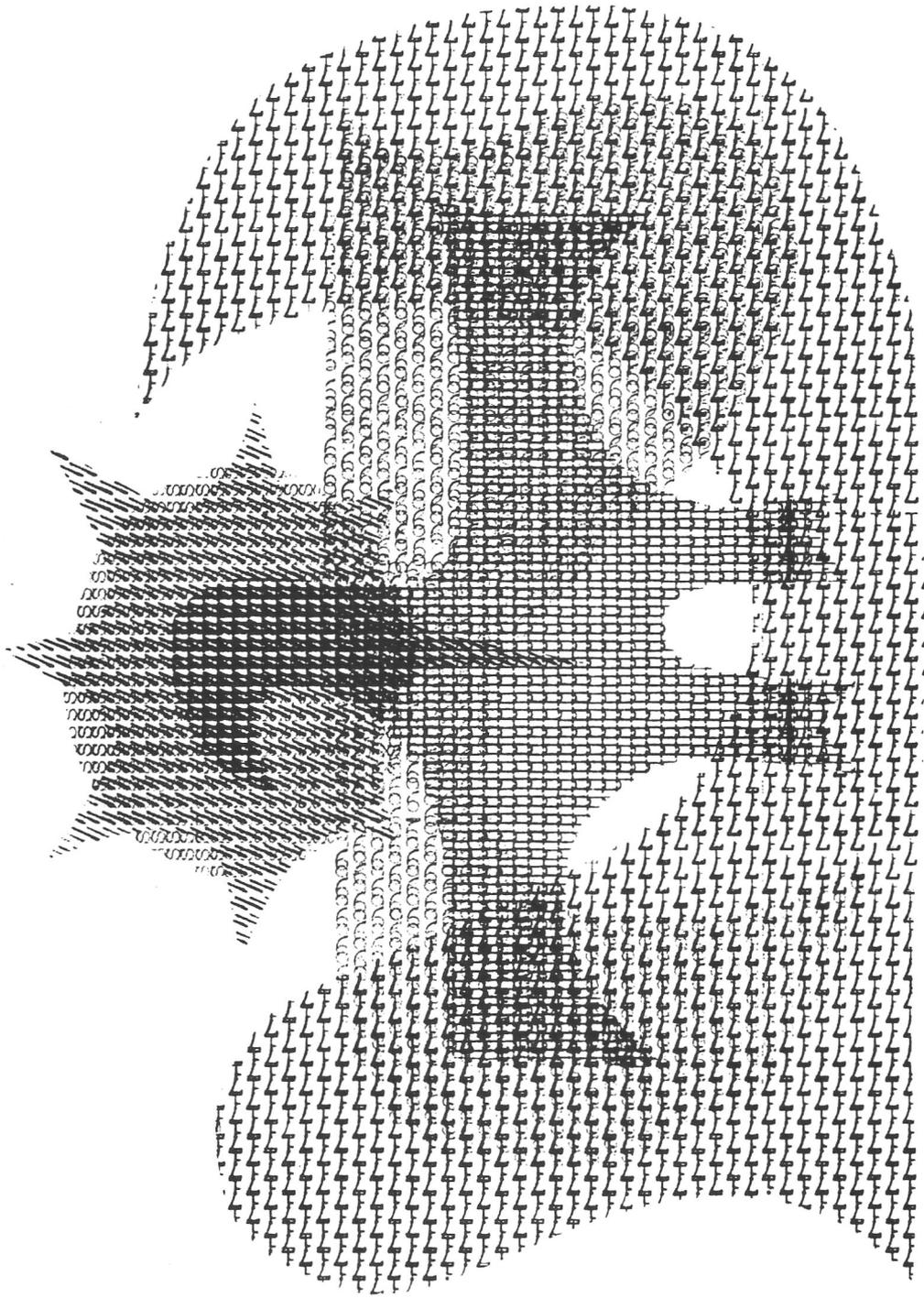


REFRACTION

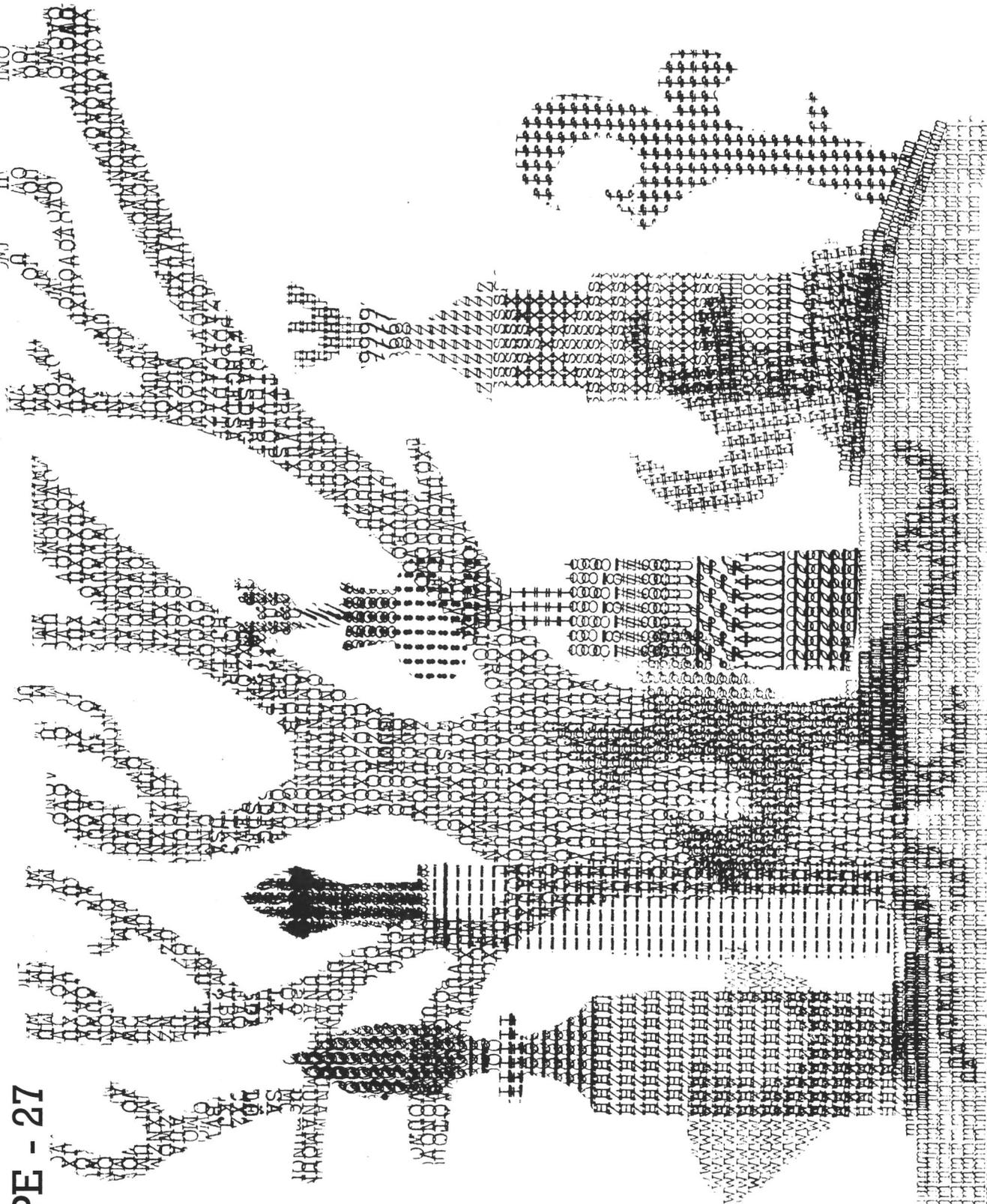


ARBORMUNDI

5-2-82

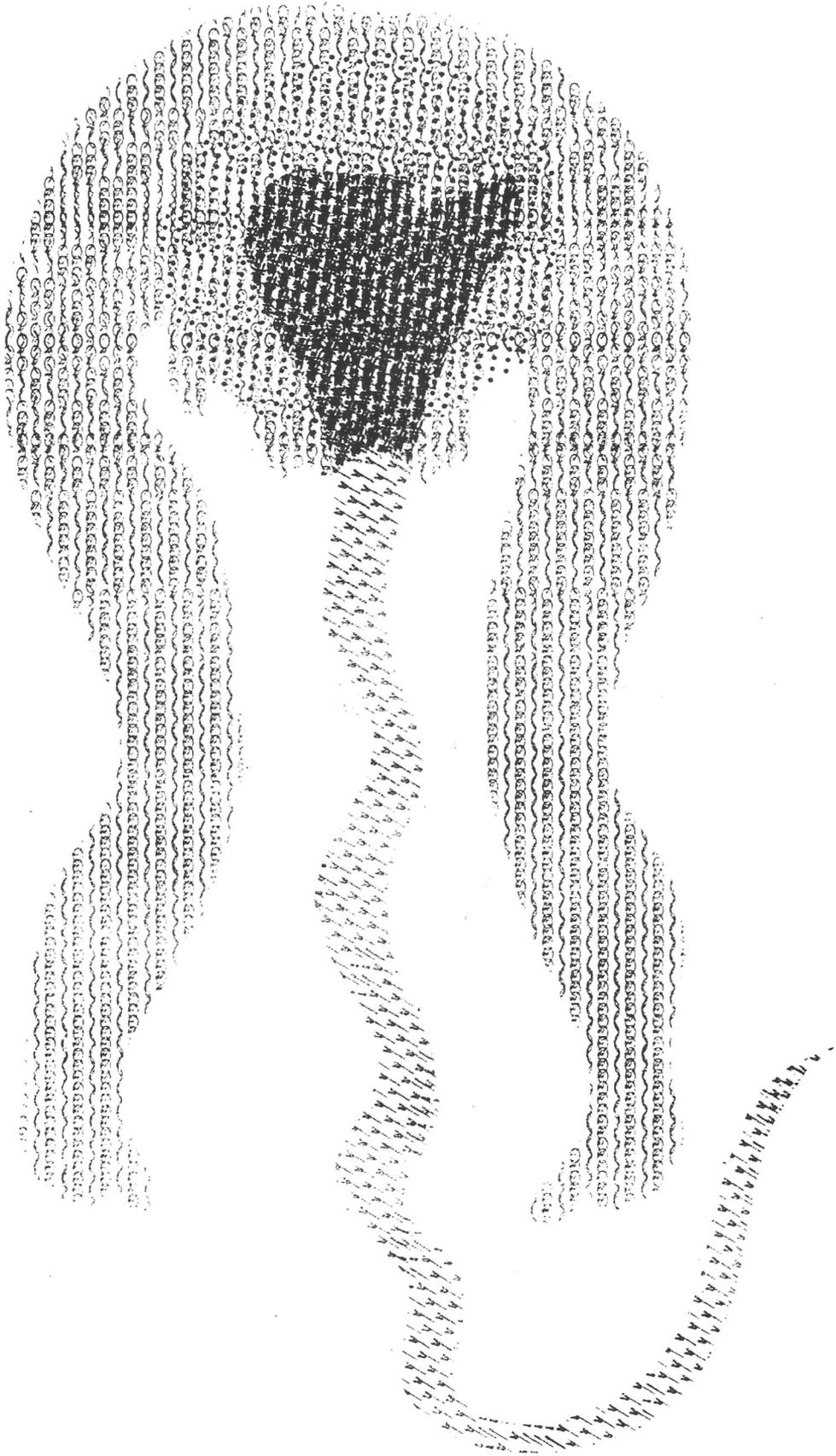


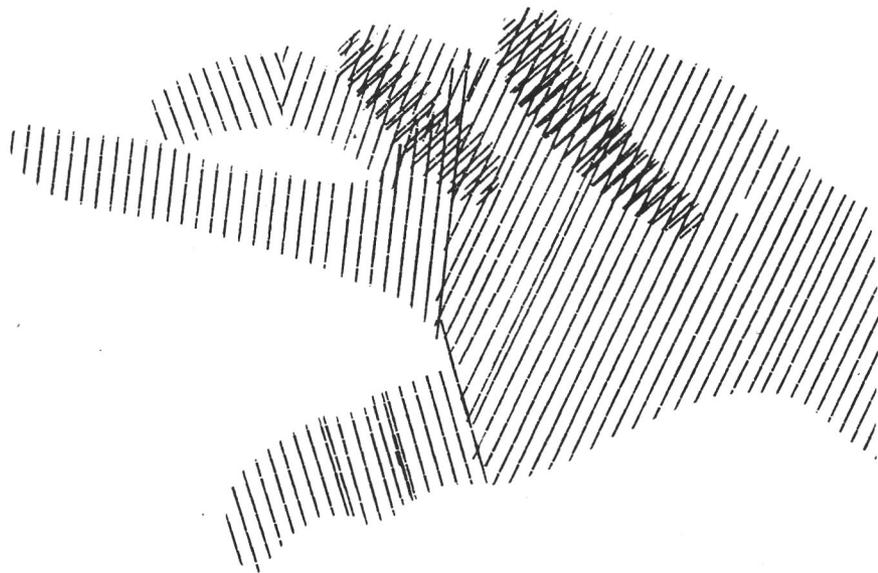
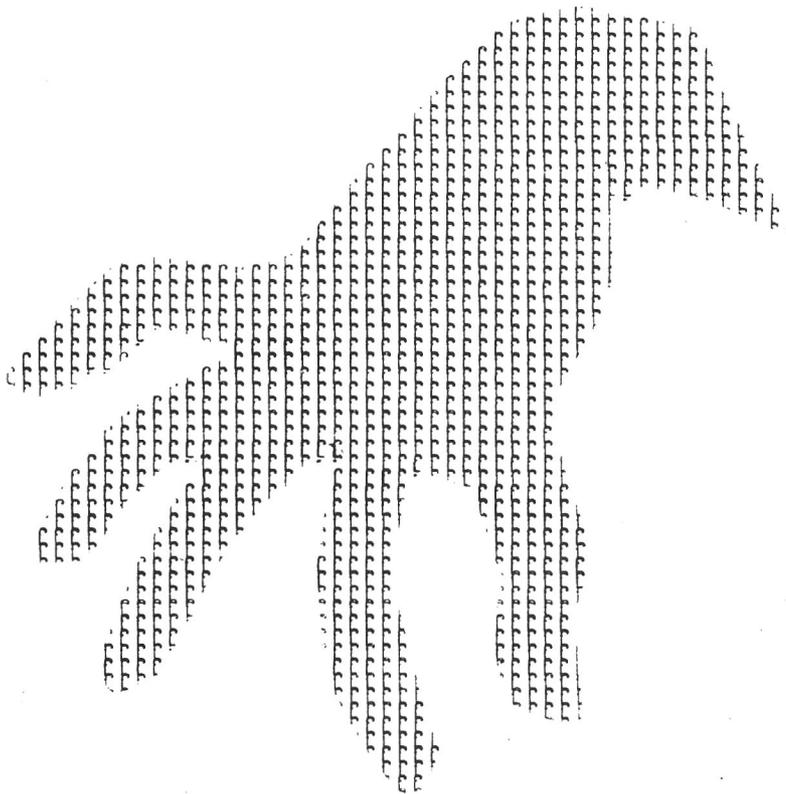
**TYPESCAPE - 27**

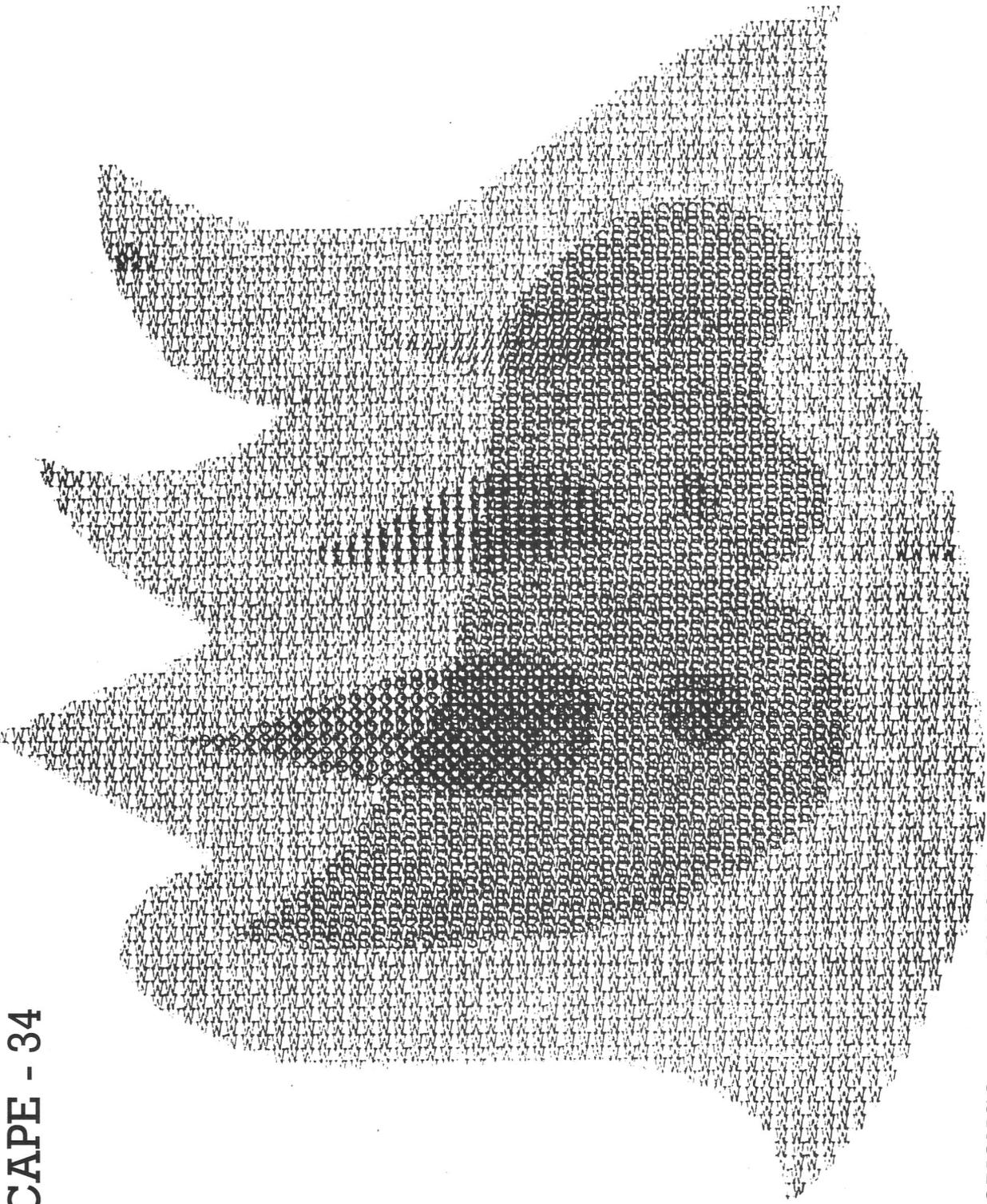


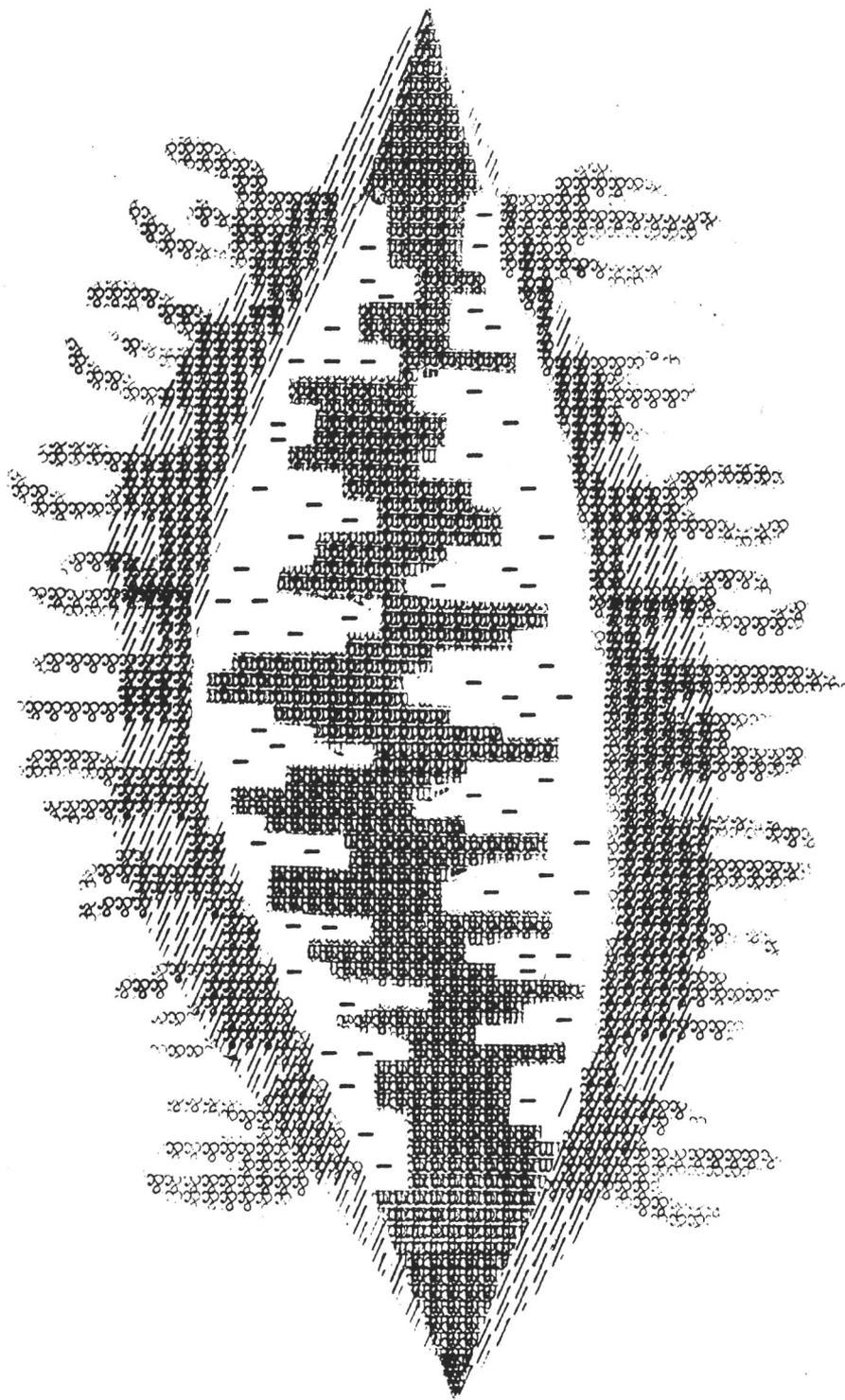
ORIENTOPOLIS  
(Eastern city)

1-6-78



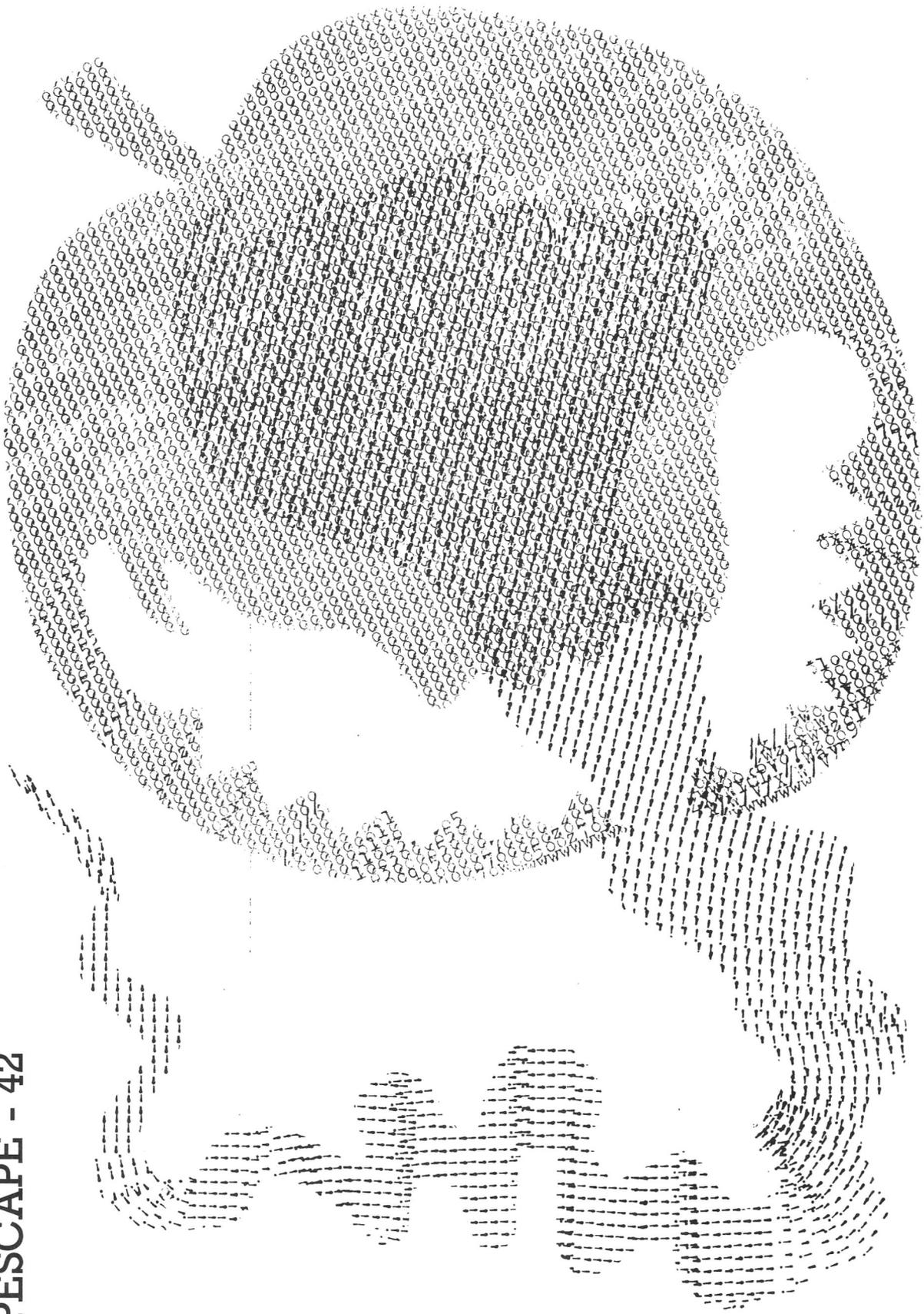






25-12-78

DENTOPOLIS (at night)

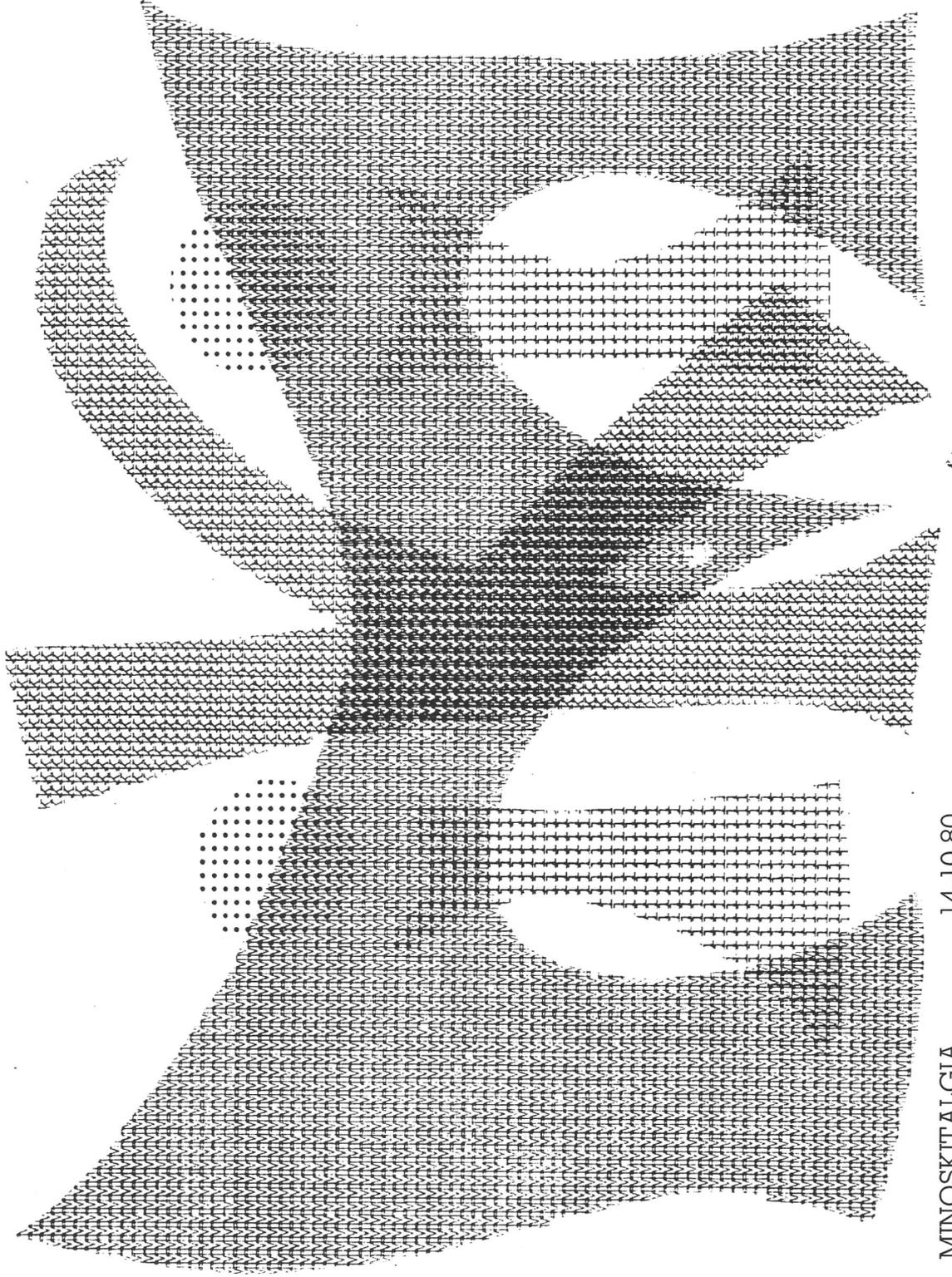


# TYPESCAPE - 44



20-3-80

ARDUOVOALIS



# *TARTALOM*

ÖNARCKÉP **5**

KIÁLTVÁNY **7**

*PORTRÉK* **8**

MIKI **9**

VERA **10**

ERIKA **11**

ERZSI **12**

ZOLI **13**

JUCI **14**

*VARGYALGÁS*

MAG-CHAHALI-HAWAN **16**

MOGHALION **16**

VARGYALGÁS **16**

ÜBERVERSCHNÜTZLUNG **16**

CALACRIQUERIE **17**

WHARDINGALE **17**

CSÁRIJANI **17**

DJAKHABANDHAR **17**

IKO-KO-TOKI **18**

PLEXIGRAM **18**

SPICHNJIKOVSKA **18**

ÁMCHÁHÓREB **18**

L'IMBALLAMENTO **19**

FOOTNOTE **19**

PIRKADAT **20**

*A KÉK FÜZETBŐL*

MAGRITTE (1) **26**

MAGRITTE (2) **26**

MAGRITTE (3) **26**

MAGRITTE (4) **26**

MAGRITTE (5) **27**

MAGRITTE (6) **27**

MAGRITTE (7) **27**

MAGRITTE (8) **28**

KÉTNYELVŰ MAGRITTE (9) **28**

MAGRITTE (10) **29**

SEM MIN DEN KOR **30**

CONCRETE COMPASS **32**

PTOLOMY	<b>33</b>
COPERNICUS	<b>33</b>
EINSTEIN	<b>33</b>
töredék . . .	<b>34</b>
A HÉT HÉT NAPJA	<b>34</b>
A KÉK FÜZETBŐL	<b>35</b>
FÜR LUDWIG	<b>36</b>
WORLKD'S FIRST CONCRETE LIMERICK	<b>40</b>
THE GREAT WALL OF CHINA	<b>42</b>
EXOTIC LULLABY	<b>43</b>

### *TYPESCAPE-EK*

TYPESCAPE - 1	NOSISON	<b>51</b>
TYPESCAPE - 2	SINONIS	<b>52</b>
TYPESCAPE - 5	SERPENTOMORT	<b>53</b>
TYPESCAPE - 6	PREHISTORIA	<b>54</b>
TYPESCAPE - 8	KURDALMION	<b>55</b>
TYPESCAPE - 9	STORMELANCHOLIX	<b>56</b>
TYPESCAPE - 11	PYROMAND	<b>57</b>
TYPESCAPE - 16	RHUMBALLION	<b>58</b>
TYPESCAPE - 19	GEOMETHREE	<b>59</b>
TYPESCAPE - 22	VIVARBOR	<b>60</b>
TYPESCAPE - 24	MUTAMUS	<b>61</b>
TYPESCAPE - 29	QUARDIUR	<b>62</b>
TYPESCAPE - 38	TRIGONORCHESTRA	<b>63</b>
TYPESCAPE - 45	METALOSTANZA	<b>64</b>
TYPESCAPE - 46	EQUADAURA	<b>65</b>
TYPESCAPE - 48	REFRACTION	<b>66</b>
TYPESCAPE - 50	ARBORMUNDI	<b>67</b>
TYPESCAPE - 21	AQUILAREX	<b>68</b>
TYPESCAPE - 27	ORIENTOPOLIS (Eastern city)	<b>69</b>
TYPESCAPE - 32	MICRAMOR	<b>70</b>
TYPESCAPE - 33	THE PANTOMIME VIOLIN	<b>71</b>
TYPESCAPE - 34	ORIONGO	<b>72</b>
TYPESCAPE - 39	DENTOPOLIS (at night)	<b>73</b>
TYPESCAPE - 42	MICROEDEN	<b>74</b>
TYPESCAPE - 44	ARDUOVOALIS	<b>75</b>
TYPESCAPE - 47	MINOSKITALGIA	<b>76</b>

KÉSZÜLT 1988-BAN  
A MAGYAR MŰHELY  
ROCKWELL BETŪIVEL